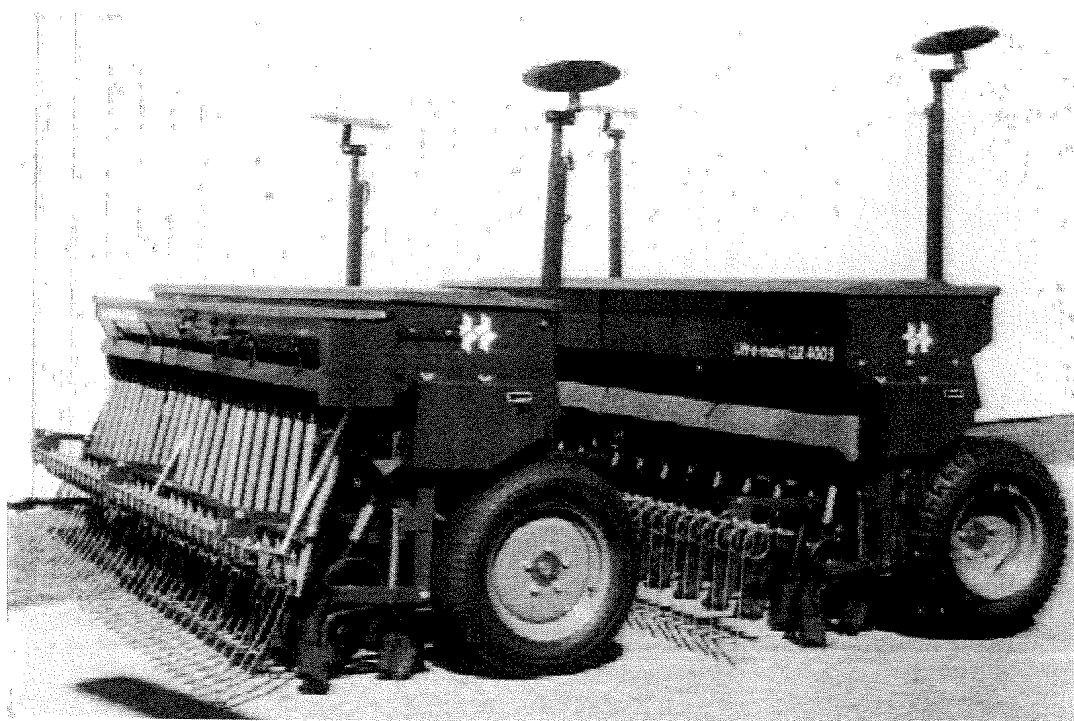


# NORDSTEN

## **LIFT-O-MATIC**

CLR/CLR S/CLH MK II

INSTRUKTIONSBOG FOR CLR/CLR S/CLH MK II  
INSTRUCTION MANUAL FOR CLR/CLR S/CLH MK II  
BETRIEBSANLEITUNG FÜR CLR/CLR S/CLH MK II  
MANUAL D'INSTRUCTIONS POUR CLR/CLR S/CLH MK II



DK	INDHOLDSFORTEGNELSE	GB	CONTENTS	D	INHALTSVERZEICHNIS	F	SOMMAIRE
	Forord	1	Foreword	1	Vorwort	2	Introduction
	Advarsler	5	Safety precautions	5	Warnungen	6	Précautions
	Tekniske specifikationer	7	Technical specifications	7	Technische Angaben	8	Spécifications techniques
	Montage og igangsætning	9	Commissioning and starting the drill	9	Zusammenbau und Inbetriebnahme	10	Mise en route
	Tilkobling	11	Engagement	11	Anbau der Drillmaschine	12	Attelage
	Skærtilsponding	13	Coultter tightening	13	Scharfdruckeinstellung	14	Réglage de profondeur
	Mærker	15	Marker	15	Spüranreisser	16	Marqueur
	Indsåning	17	Test sowing	17	Abdreihprobe	18	Essai de semis
	Brug af såtabel	21	Using the calibration table	21	Bedienungsanweisung für die Scheibe	22	Utilisation de la table de semis
	Inden såarbejdet	25	Before sowing starts	25	Vor der Särbeit	26	Opération préalable au semis
	Smøring	27	Lubrication	27	Schmierung	28	Lubrification
	Vedligeholdelse	27	Maintenance	27	Wartung	28	Maintenance
	Skift af såaksel	29	Changing the sowing shaft	29	Wechseln der Säwelle	30	Remplacement de l'arbre de semis
	Specialafgrøder	29	Special crops	29	Spezialsäaten	30	Cultures spéciales
	Ekstraudstyr	31	Optional equipment	31	Sonderausrüstung	32	Accessoires
	Kalibreringstabel	37	Calibration table	37	Kalibrierungstabelle	37	Etalonnage sur le terrain
	Vejledende såtabel 10,5 cm rækkeafstand	38	Instructive calibration table 10.5 cm row distance	38	Richtungsweisende Kalibrierungstabelle 10,5 cm Reihenabstand	38	Réglage de débit pour un espacement 10,5 cm
	Vejledende såtabel 12,0 cm rækkeafstand	40	Instructive calibration table 12.0 cm row distance	40	Richtungsweisende Kalibrierungstabelle 12,0 cm Reihenabstand	40	Réglage de débit pour un espacement 12,0 cm

TECHNISCHE DATEN FÜR LIFT-O-MATIC	CLR 300	CLR 400	CLH 300	CLH 400	CLR 300 S	CLR 400 S
Maskinstørrelse	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m
Arbejdsbredde	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m
Største højde	1,22 m	1,22 m	1,22 m	1,22 m	1,32 m	1,32 m
Største bredde	3,00/3,12 m	4,00/4,12 m	3,00/3,12 m	4,00/4,12 m	3,22 m	4,22 m
Største længde, u. efterharve/m. efterharve	1,16/1,40 m	1,16/1,40 m	1,20/1,40 m	1,20/1,40 m	1,25/1,45 m	1,25/1,45 m
Påfyldningshøjde	1,20 m	1,20 m	1,20 m	1,20 m	1,30 m	1,30 m
Normalt antal sække	25-29 stk.	33-37 stk.	25-31 stk.	33-41 stk.	25-29 stk.	33-37 stk.
Normal rækkeafstand	12,0-10,3 cm	12,1-10,8 cm	12-9,7 cm	12,1-9,7 cm	12,0-10,3 cm	12,1-10,8 cm
Antal skærreklær	2 stk.	2 stk.	3 stk.	3 stk.	2 stk.	2 stk.
Afstand mellem skærreklærne	35 cm	35 cm	25 cm	25 cm	35 cm	35 cm
Vægt, tom ca., m. midtermarkering	560 kg	700 kg	570 kg	710 kg	610 kg	740 kg
Såsesseindhold, liter	450 l	610 l	450 l	610 l	650 l	880 l
Såsesseindhold, kg hvede (å 0,75)	315 kg	425 kg	315 kg	425 kg	485 kg	660 kg
Totalvægt med hvede	895 kg	1125 kg	905 kg	1140 kg	1095 kg	1400 kg
Traktors løfteevne, ca.	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg	1450 kg	1900 kg
Dækstørrelse	6,00 x 16" vendbar eller 10,0/80 x 12"					
Lufttryk i dæk	0,24 Mpa = 2,4 kg/cm <sup>2</sup> = 34 lbs.					
Såsystem	knastråler					
Geerkasse/indstilling	60 trins lavfraktionsgeerkasse					
Transmission	kædetrek fra højre kørehjul					
Max. tilladte totalvægt	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg

TECHNICAL SPECIFICATIONS FOR LIFT-O-MATIC	CLR 300	CLR 400	CLH 300	CLH 400	CLR 300 S	CLR 400 S
Machine size/working width	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m
Working width	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m
Overall height	1,22 m	1,22 m	1,22 m	1,22 m	1,32 m	1,32 m
Overall width	3,00/3,12 m	4,00/4,12 m	3,00/3,12 m	4,00/4,12 m	3,22 m	4,22 m
Overall length with/without foll. harrow	1,16/1,40 m	1,16/1,40 m	1,20/1,40 m	1,20/1,40 m	1,25/1,45 m	1,25/1,45 m
Filling height	1,20 m	1,20 m	1,20 m	1,20 m	1,30 m	1,30 m
Normal number of coulters	25-29	33-37	25-31	33-41	25-29	33-37
Normal distance between rows	12,0-10,3 cm	12,1-10,8 cm	12-9,7 cm	12,1-9,7 cm	12,0-10,3 cm	12,1-10,8 cm
Number of coulters rows	2	2	3	3	2	2
Distance between coulters rows	35 cm	35 cm	25 cm	25 cm	35 cm	35 cm
Weight, empty, approx. with central marking	560 kg	700 kg	570 kg	710 kg	610 kg	740 kg
Hopper capacity, litres	450 l	610 l	450 l	610 l	650 l	880 l
Hopper capacity, kg wheat (0,75)	315 kg	425 kg	315 kg	425 kg	485 kg	660 kg
Total weight with wheat	895 kg	1125 kg	905 kg	1140 kg	1095 kg	1400 kg
Tractor's lift requirement, approx.	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg	1450 kg	1900 kg
Tyres	6,00 x 16" reversible or 10,0/80 x 12"					
Tyre pressure	0,24 Mpa = 2,4 kg/cm <sup>2</sup> = 34 lbs.					
Sowing system	cam wheels					
Gearbox adjustments	60 speed gearbox					
Transmission	chain drive from right hand drive wheel					
Max. allowed total weight	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg

TECHNISCHE DATEN FÜR LIFT-O-MATIC	CLR 300	CLR 400	CLH 300	CLH 400	CLR 300 S	CLR 400 S
Größe	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m
Arbeitsbreite	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m
Störste Höhe	1,22 m	1,22 m	1,22 m	1,22 m	1,32 m	1,32 m
Störste Breite	3,00/3,12 m	4,00/4,12 m	3,00/3,12 m	4,00/4,12 m	3,22 m	4,22 m
Störste Länge, mit/ohne Nachesse	1,16/1,40 m	1,16/1,40 m	1,20/1,40 m	1,20/1,40 m	1,25/1,45 m	1,25/1,45 m
Befüllhöhe	1,20 m	1,20 m	1,20 m	1,20 m	1,30 m	1,30 m
Normale Scharanzahl	25-29 stk.	33-37 stk.	25-31 stk.	33-41 stk.	25-29	33-37
Normaler Reihenabstand	12,0-10,3 cm	12,1-10,8 cm	12-9,7 cm	12,1-9,7 cm	12,0-10,3 cm	12,1-10,8 cm
Reihenanzahl	2 Stück	2 Stück	3 Stück	3 Stück	2	2
Abstand zwischen vorderer und hinterer Scharreihe	35 cm	35 cm	25 cm	25 cm	35 cm	35 cm
Gewicht, leere Maschine, etwa mit Mittelmarkierung	560 kg	700 kg	570 kg	710 kg	610 kg	740 kg
Säsesseinhalt, liter	450 l	610 l	450 l	610 l	650 l	880 l
Säsesseinhalt, kg Weizen (0,75)	315 kg	425 kg	315 kg	425 kg	485 kg	660 kg
Totalgewicht mit Weizen	875 kg	1125 kg	885 kg	1135 kg	1095 kg	1400 kg
Erford. Hubkraft am Schlepper, kg etwa	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg	1450 kg	1900 kg
Reifengröße	6,00 x 16" unkehrbar oder 10,0/80 x 12"					
Luftdruck der Reifen	0,24 Mpa = 2,4 kg/cm <sup>2</sup> = 34 lbs.					
Såsystem	Nockenräder					
Getriebeinstellungen	60-stufiges Getriebekasten					
Antrieb	Kettenzug vom rechten Treibrad					
Max. erlaubtes Gesamtgewicht	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES DU LIFT-O-MATIC	CLR 300	CLR 400	CLH 300	CLH 400	CLR 300 S	CLR 400 S
Largeur de machine	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m
Largeur de travail	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m	3,00 m	4,00 m
Hauteur hors tout	1,22 m	1,22 m	1,22 m	1,22 m	1,32 m	1,32 m
Largeur hors tout	3,00/3,12 m	4,00/4,12 m	3,00/3,12 m	4,00/4,12 m	3,22 m	4,22 m
Longueur hors tout, avec/sans herse de recouvrement	1,16/1,40 m	1,16/1,40 m	1,20/1,40 m	1,20/1,40 m	1,25/1,45 m	1,25/1,45 m
Hauteur de remplissage	1,20 m	1,20 m	1,20 m	1,20 m	1,30 m	1,30 m
Nombre normal de socs	25-29	33-37	25-31	33-41	25-29	33-37
Distance normale entre les rangs	12,0-10,3 cm	12,1-10,8 cm	12-9,7 cm	12,1-9,7 cm	12,0-10,3 cm	12,1-10,8 cm
Nombre de rangs	2	2	3	3	2	2
Distance entre les rangs de soc	35 cm	35 cm	25 cm	25 cm	35 cm	35 cm
Poids à vide env., avec marquage central	560 kg	700 kg	570 kg	710 kg	610 kg	740 kg
Capacité de la trémie en litres	450 l	610 l	450 l	610 l	650 l	880 l
Capacité de la trémie en kg de blé (0,75)	315 kg	425 kg	315 kg	425 kg	485 kg	660 kg
Poids total avec du blé	875 kg	1125 kg	885 kg	1135 kg	1095 kg	1400 kg
Puissance de relevage nécessaire du tracteur env.	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg	1450 kg	1900 kg
Pneus	6,00 x 16" réversible ou 10,0/80 x 12"					
Pression de gonflage	0,24 Mpa = 2,4 kg/cm <sup>2</sup> = 34 lbs.					
Système de semis	Roces à ergots					
Réglage de la boîte de vitesse	60 réglages					
Transmission	Par chaîne sur la roue droite					
Poids total maximum permis	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg	1100 kg	1500 kg

Maskinens højre og venstre side er altid set i kørselsretningen.

Ved modtagelsen:

- Under forsendelsen kan sårkårenes indstilling være blevet ændret. Kontroller derfor afstanden (se under tekniske data). Fig. 1.
- Kontroller lufttryk i kørehjul =  $2,4 \text{ kg/cm}^2 = 0,24 \text{ MPa} = 34 \text{ lbs}$  (6.00 x 16" hjul eller 10.0/80 x 12"). Forkert lufttryk får indflydelse på udsåningsmængden.
- Efterse at transmissionen og kædestrømmerne mellem kørehjul, gearkasse, girkasse og såkkel er korrekt justeret. Smøres med olie.
- Det anbefales at smøre alle ledforbindelser med olie.

IGANGSÆTNING

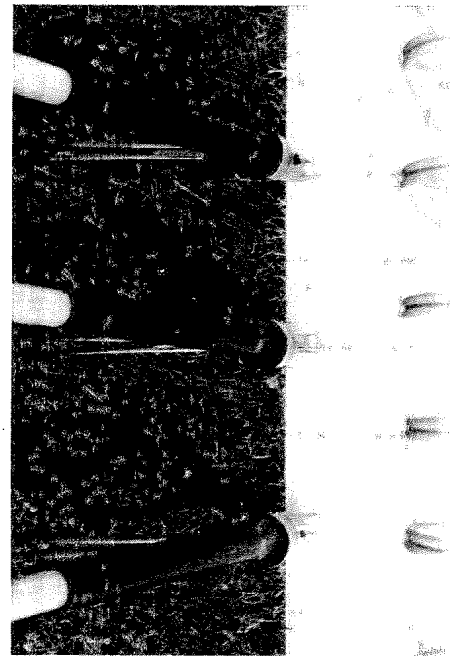
Traktorkobling

Positionshåndtaget stilles i neutral stilling, således at liftarmene kan bevæge sig frit i hele løfteområdet. (Se i øvrigt traktorens instruktionsbog).

Kontroller dette på følgende måde:

- Sank liftarmene
- Lad motoren arbejde med normale omdrejninger
- Løft med håndkraft liftarmene helt op og slip. De skal nu falde helt i bund, minimum 150 mm under løftetappens position. Fig. 2.

Fig. 1



The right and left side of the machine is always seen in the direction of travel.

Commissioning the drill:

- During dispatch the adjustment of the seed coulters may have been changed. Therefore, check the distance (see under technical specifications). Fig. 1.
- Check air pressure in drive wheel =  $2,4 \text{ kg/cm}^2 = 0,24 \text{ MPa} = 34 \text{ lbs}$  (6.00 x 16" wheel or 10.0/80 x 12"). Wrong air pressure influences the sowing rate.
- Check that the transmission and chain tightener between drive wheel, gearbox, agitator shaft and sowing shaft are correctly adjusted. Lubricate with oil.
- It is recommended to lubricate all linkages with oil.

STARTING THE DRILL

Tractor engagement

The position handle is placed in a neutral position so that the lift arms can move freely in the whole lifting area. (See the tractor instruction manual for further information).

Check this in the following way:

- Lower the lift arms
- Let the engine work at normal speed
- Lift by hand the lift arms to top position and let go. They should now bottom, minimum 150 mm under the position of the lift pins. Fig. 2.

Die rechte und linke Seite der Maschine sind immer in der Fahrtrichtung gesehen.

Bei Lieferung:

- Während des Werks-Transportes kann sich die Einstellung der Schare ändern. Kontrollieren Sie deshalb den Abstand (Unter technische Daten sehen). Abb. 1.
- Kontrollieren Sie den Luftdruck der Räder. Der richtige Luftdruck beträgt 2,4 bar bei Bereifung 6.00 x 16 und bei Bereifung 10.00/80 x 12. Falscher Luftdruck beeinflusst die Aussaatmenge.
- Nachprüfen, dass Antrieb und Kettenspanner zwischen den Treibrädern, dem Getriebekasten, der Rührwelle und den Nockensrädern korrekt justiert sind - mit Öl schmieren.
- Alle Gliederverbindungen mit Öl schmieren.

INBETRIEBNAHME

Anbau der Maschine an den Schlepper

Den Schlepperpositionshandgriff in neutrale Stellung setzen, so dass sich die Hubarme in dem ganzen Hubgebiet frei bewegen können. (Siehe übrigens das Instruktionsbuch des Schleppers).

Dies wird in der folgenden Weise kontrolliert:

- Die Hubarme senken.
- Den Motor mit normalen Umdrehungen laufen lassen.
- Die Hubarme mit der Hand ganz nach oben heben und loslassen. Sie sollen jetzt ganz niederfallen, minimum 150 mm unter der Position der Kuppelpunkte der Drillmaschine.

Les côtés droit et gauche de la machine sont considérés par rapport à la droite et la gauche du conducteur.

A la réception:

- Pendant le transport, le réglage des socs peut se modifier. Par conséquent, il faut contrôler la distance entre les socs (voir caractéristiques techniques) et les resserrer. Fig. 1.
- Contrôler la pression de gonflage des roues  $2,4 \text{ kg/cm}^2 = 0,24 \text{ MPa} = 34 \text{ lbs}$ . (roue 6.00 x 16" ou 10.0/80 x 12"). Une pression de gonflage incorrecte peut influer sur la quantité semée.
- Vérifier le réglage de la transmission et les tendeurs de chaîne entre les roues, boîte de vitesse et arbres d'agitateur et de semis. Huiler.
- Nous vous recommandons d'huiler toutes les articulations.

MISE EN ROUTE

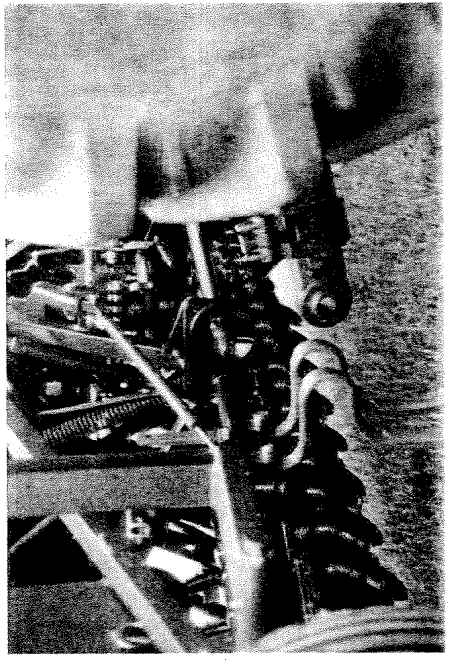
L'attelage au tracteur

Le relevage est mis en position flottante de sorte que les bras de relevage peuvent se mouvoir librement sur toute leur course. (Voir d'ailleurs le manuel d'instructions du tracteur).

Le contrôler de la manière suivante:

- Baisser les bras de relevage.
- Faire tourner le moteur au régime normal.
- Lever les bras de relevage à la main jusqu'au point mort haut et lâcher. Maintenant ils doivent tomber au point mort bas, min. 150 mm sous la position des goupilles de levage. Fig. 2.

Fig. 2



#### Iilkobl s maskinen s ledes:

- Liffarmenes svingrek der eller -st nger skal v re p s t.
- Hvis liffarmenes forbindelsesst nger har lange huller, skal disse benyttes.
- B rekselen A sættes i liffarmenes  jer. Fig. 3.
- Kar traktoren ind foran såmaskinen, s  b rekselen A kan f nge snapkoblingen B. Fig. 3.
- Hydraulikslangen C forbindes med traktoren. Er traktoren med udtag for hj lpecylinder, anvendes dette udtag. Har traktoren ikke dette udstyr, forbindes hydraulikslangen C med traktorens udtag for enkeltvirkende fjerncylinder. Fig. 4.
- Påsæt topstangen A så parallelt med liffarmen B som muligt. Fig. 4.
- Løft såmaskinen.

#### Kombinationss maskiner:

- Anvendes maskinen i kombination med f.eks. rotorharve, rotalabour eller lignende, paralleltforbindes hydraulikslangen C eventuelt med hitchen på jordbearbejdningsredskabet. Fabrikken giver i øvrigt gerne rådgivning herom.

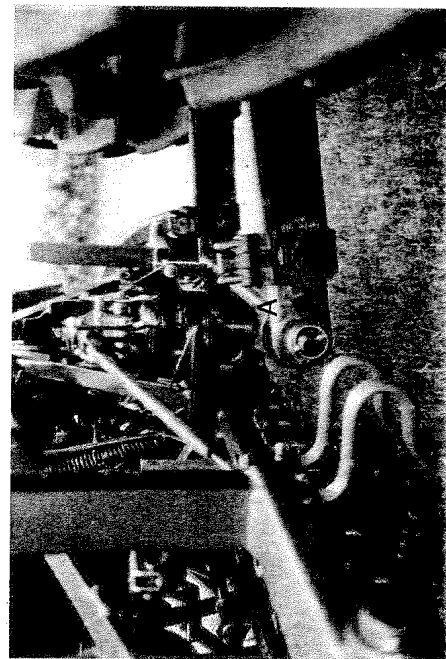
#### Engagement of seed drill:

- The sway chains or rods of the lift arms should be mounted.
- If the connection rods of the lift arms have got long holes these should be used.
- The supporting shaft A should be placed in the eyes of the lift arms. Fig. 3.
- Drive the tractor in front of the seed drill so that the supporting shaft A can catch the quick coupling B. Fig. 3.
- The hydraulic hose C should be connected to the tractor. If the tractor is equipped with take-off for booster cylinder this should be used. If there is no such equipment the hydraulic hose C should be connected to the tractor take-off for single-acting distant cylinder. Fig. 4.
- Mount the top rod A as parallel with the lift arm B as possible. Fig. 4.
- Lift the seed drill.

#### Combination seed drills

- If the machine is used in combination with a rotor harrow, a rotalabour or a similar machine, the hydraulic hose C can be connected parallel with the hitch on the soil preparation attachment. The factory would gladly provide advice.

Fig. 3



#### Die Drillmaschine wie folgt anbauen:

- Die Spannketten oder -stangen der Hubarme sollen aufgesetzt werden.
- Wenn die Hubstreben Langlöcher haben, sollen diese benutzt werden.
- Die Tragachse A in die Augen der Hubarme setzen. Abb. 3.
- Mit dem Schlepper vor die Drillmaschine fahren, so dass die Tragachse A die Schnellkupplung B erfassen kann. Abb. 3.
- Der Hydraulik-Schlauch C mit dem Schlepper verbinden. Ist der Schlepper mit Entnahme f r Hilfszylinder versehen, muss diese Entnahme verwendet werden. Falls der Schlepper nicht mit dieser Ausrüstung versehen ist, muss der Hydraulik-Schlauch C mit der Entnahme des Schleppers f r einzelwirkendes Fernzylinder verbunden werden. Abb. 4.
- Die Oberlenker A so parallel mit dem Hebearm B wie möglich aufsetzen. Abb. 4.
- Die Drillmaschine heben.

#### Kombinationsdrillmaschinen

- Falls die Maschine in Verbindung mit einer Kreiselegge, einem Zinkenrotor oder einem ähnlichen Gerät eingesetzt wird, kann der Hydraulikschlauch C mit dem Anschluss der Hydraulischen Hitch verbunden werden. Bitte fragen Sie Ihren Fachhändler.

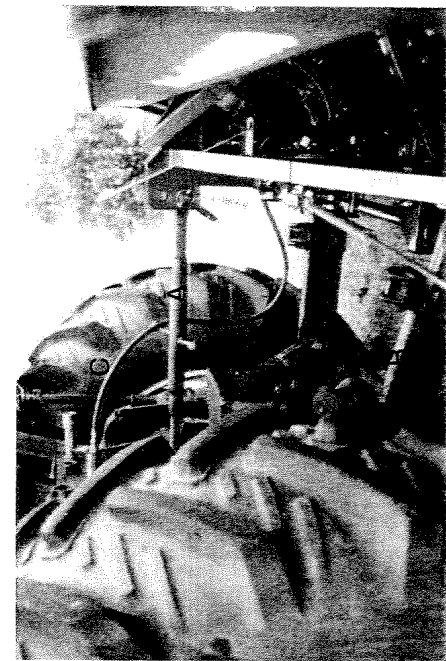
#### Accoupler la machine de la manière suivante:

- Monter les chaînes ou les barres stabilisatrices.
- Utiliser les lumières des bras de relevage, s'il y en a.
- La barre d'attelage A est mise dans les rotules des bras de relevage. Fig. 3.
- Reculer le tracteur devant le semoir, de sorte que la barre d'attelage puisse prendre l'accouplement rapide B. Fig. 3.
- Brancher le tuyau hydraulique C au tracteur. Dans la mesure du possible, utiliser une prise hydraulique directement reliée au relevage du tracteur. Si celle-ci n'est pas disponible, brancher le tuyau hydraulique C   une prise command e par un distributeur auxiliaire. Fig. 4.
- Monter le 3 me point A le plus parallèle possible aux bras de relevage B.
- Relever le semoir.

#### Semoir combiné

- Si le semoir est combiné avec une herse rotative, un Rotalabour ou telle machine similaire, brancher le tuyau hydraulique C en parallèle avec l'attelage hydraulique. Si nécessaire, interroger notre service après-vente.

Fig. 4



- Ved parkering trækkes støttebenet ned i holderen og sikres med splitten (A). Fig. 5.
- Når maskinen er i arbejde, skal støttebenet skydes op, og splitten isættes.
- Slå låsepalen A for skærløfteren fra. Fig. 6. Skærene skal være løftet ved parkering.
- Indstil topstangslængden, så maskinen er vandret i kørselsretningen under kørslen.
- Sporløser/såskær for kørehjul kan indstilles til varierende dybder mellem 1 cm og 8 cm. Fig. 7.
- Ved henstilling låses sporløserne/såskæret i løftet position ved hjælp af splitten A.

**KØREHASTIGHEDEN** - 5-8 km - afpasses efter forholdene, således at maskinen ikke kommer i svingninger. Det er vigtigt, at kørehjulenes lufttryk er korrekt - 0,24 MPa = 2,4 kg/cm<sup>2</sup> = 34 lbs.

#### Fjederspænding

Såskærenes fjederspænding reguleres for såskær ved hjælp af indstangssvinget A. Fig. 8. Endvidere skal det anden yderste skær i hver side reguleres ved hjælp af manuel opsænder af kæden. Fig. 9. Ligeledes stilles sådybden på de to yderste såskær/sporløserne. Fig. 7. Fjederspændingen kan indstilles individuelt for de enkelte såskær ved hjælp af kæden på fjederen. Ofte vil man benytte større spænding for de såskær, der går i traktorsporet. Iøvrigt bør man tilstræbe ensartet tryk på korte og lange såskær.

- When parking, the supporting leg should be drawn down into the retainer and secured by the split pin (A). Fig. 5.
- When the machine is working the supporting leg should be pushed up and the split pin should be inserted.
- Unlock the locking pawl A for the coulters lifter. Fig. 6. The coulters should be lifted when parking.
- Adjust the top link length so that the machine is horizontal in the direction of travel during driving.
- Wheel eradicators/seed coulters for drive wheel can be adjusted to varying depths between 1 cm and 8 cm. Fig. 7.
- When leaving the machine the wheel eradicators/seed coulters should be locked in lifted position by means of the split pin A.

**FORWARD SPEED** - 5-8 km - according to conditions so that the machine does not oscillate. It is important that the air pressure of the drive wheels is correct - 0,24 MPa = 2,4 kg/cm<sup>2</sup> = 34 lbs.

#### Spring tension

The spring tension of the sowing coulters is adjusted by means of the test sowing handle A. Fig. 8. Furthermore, the second outer coulters in each side should be adjusted by means of a manual tightening of the chain. Fig. 9. In the same way the sowing depth of the two outer sowing coulters/wheel eradicators is adjusted. Fig. 7. The spring tension can be individually adjusted for the individual coulters by means of the chain on the spring. Often a larger tensioning will be used for the coulters which enters the tractor track. Furthermore, you ought to try obtaining identical pressure on short as well as on long sowing coulters.

- Bevor Sie die Maschine abhängen muss die Abstellstütze in Parkposition gestellt und der Bolzen gesichert werden (A). Fig. 5.
- Vor der Arbeit muss die Parkstütze wieder in Arbeitsposition gestellt und gesichert werden.
- Entsichern Sie die Scharhubeinrichtung. Fig. 6.
- Stellen Sie den Oberlenker so ein, dass die Maschine bei der Arbeit waagrecht ist.
- Die Spurlöcker und das Säschar hinter dem Antriebsrad können auf eine Arbeitstiefe zwischen 1 cm und 8 cm eingestellt werden. Fig. 7.
- Bevor Sie die Maschine abhängen sollen die Spurlöcker/das Säschar den Rädern der Drillmaschine hochgestellt und mittels der Sicherungssteckers A gesichert werden.

**FAHRGESCHWINDIGKEIT** - 5-8 KM - soll den Verhältnissen angepasst werden, so dass die Maschine nicht in Schwingungen kommt. Es ist wichtig, dass der Luftdruck der Laufräder korrekt ist - 0,24 MPa = 2,4 kg/cm<sup>2</sup> = 34 lbs.

#### Schardruckeinstellung

Der Schardruck kann zentral mittels der Abdrehkurbel A verstellt werden. Fig. 8. Das zweite Schar von aussen an jeder Seite kann mittels der Verstellkette eingestellt werden. Fig. 9. Die beiden äusseren Schare und die Spurlöcker können in gleicher Weise verstellt werden. Fig. 7. Zusätzlich kann der Schardruck für jedes Schar mittels der Einstellketten individuell eingestellt werden. Oft werden die Schare welche in der Schlepperspur laufen etwas stärker eingestellt. Man kann mittels dieser Verstellung auch den Schardruck der vorderen Schare auf den Schardruck der hinteren Schare abstimmen, so dass beide Scharreihen gleich tief arbeiten.

- A l'arrêt les béquilles sont mises dans le support et sont verrouillées par la goupille (A). Fig. 5.
- Lorsque le semoir est au travail, rentrer la béquille et la bloquer à l'aide de la béquille.
- Libérer le blocage (A) du releveur de socs. Fig. 6.
- A l'arrêt les socs doivent être libérés.
- Régler la longueur de la barre de 3ème point, de sorte que la machine soit horizontale dans le sens de la marche.
- Les effaceurs de traces/le socs de semis de roues du semoir peuvent être réglés pour différentes profondeurs entre 1 et 8 cm. Fig. 7.
- A l'arrêt les effaceurs de traces/le soc de semis sont verrouillés en position levée à l'aide de la goupille A.

**LA VITESSE D'AVANCEMENT** - 5-8 km - doit être réglée de sorte que la machine soit stable au travail. Il importe que la pression des pneus soit correcte - 0,24 MPa = 2,4 kg/cm<sup>2</sup> = 34 lbs.

#### Réglage de profondeur

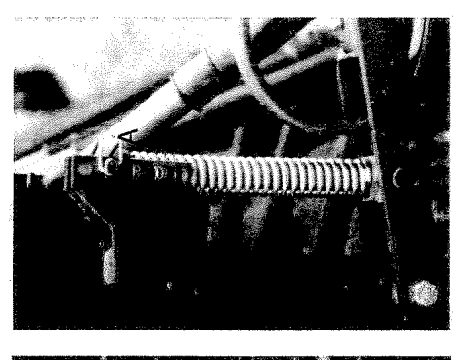
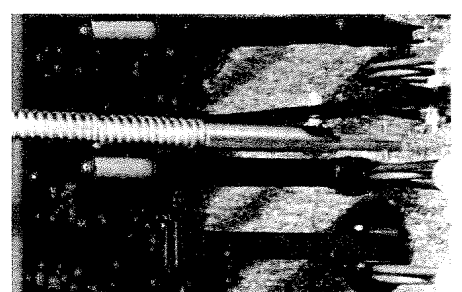
La tension des ressorts est réglée au moyen de la manivelle A fig. 8. Quant aux socs extérieurs ils doivent être réglés individuellement au moyen de la chaîne fig. 9. Régler de la même façon les socs/efface-traces extérieurs. Fig. 7. Les autres socs peuvent également être réglés individuellement au moyen de la chaîne. Il est souvent nécessaire d'exercer une pression supérieure dans les traces de roues du tracteur pour obtenir une pénétration uniforme des socs.

Fig. 6

Fig. 7

Fig. 8

Fig. 9



Indstilling af markører

Da maskinen har midtermarkering, skal afstanden fra kanten af såbedet til markørsporet være det halve af såbedets bredde.

Indstilling foretages lettest, når man kører et par meter frem med markører og såskar sænket i arbejdsstilling.

Mark nu kanten af såbedet ved at måle fra sporet af yderste såskar en halv skærafstand, 1/2 A, ud. Fra dette mærke til markørsporet skal der være en halv såbedsbredde. Fig. 10.

3.00 m = 1.50 m  
4.00 m = 2.00 m

Markørsporets bredde kan reguleres ved drejning af den yderste del af markøren. Fig. 11.

- Smalleste spor opnås som vist i A.
- Bredeste spor opnås som vist i B.
- Pilen viser kørselsretningen.

Kun indstillinger indenfor denne drejning må benyttes, da øvrige indstillinger giver dårligere spor, og markørarmene let vil kunne beskadiges.

Markørerne kan med sikringssplitten A låses i lodret stilling, så man kan køre helt op mod hegnet o. lign. Når sikringssplitten A udtages, kan markørerne føres i arbejdsstilling. Sikringsbolten i markørarmen sikrer markøren mod overlast ved påkørsel. Derved undgås ødelæggelser, og sikringsbolten udskiftes blot med en M6 x 80. Fig. 13.

Markørens dybdegang stilles ved at afmontere bolten ved markørens trækstang og skyde trækstangen sammen. Derved kommer to møtrikker til syne, hvorpå den ønskede dybdegang stilles, - HUSK AT SPÅNDE KONTRA. Fig. 14.

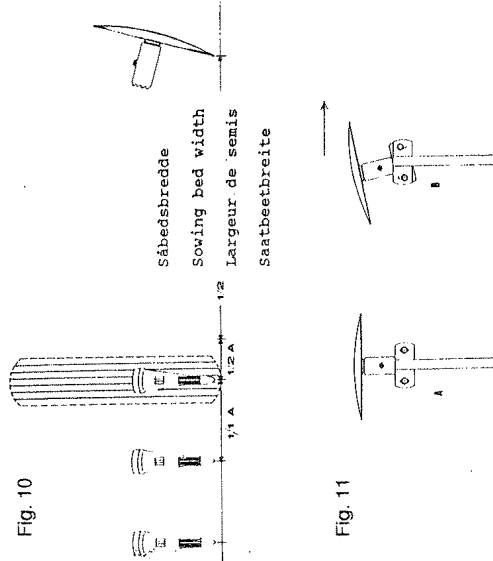


Fig. 10

Fig. 11

Adjustment of markers

As the machine has got centre marking the distance from the edge of the seedbed to the marker track should be half the width of the seedbed.

Adjustment is carried out easiest when driving a couple of metres with markers and sowing coulters lowered in working position.

Now mark the edge of the seedbed by measuring from the track of the outer coulter one half coulter distance, 1/2 A. From this mark to the marker track there should be half the width of the seedbed. Fig. 10.

3.00 m = 1.50 m  
4.00 m = 2.00 m

The width of the marker track can be adjusted by turning the outer part of the marker. Fig. 11.

- Narrowest track obtained as shown in A.
- Widest track obtained as shown in B.
- The arrow indicates the direction of travel.

Only adjustments within this turn could be used, as other adjustments provide bed tracks and the marker arm could easily be damaged.

By means of the safety split pin A the markers can be locked in vertical position so that you can drive close to fence etc. When the safety split pin A is removed the markers are swung to working position. The safety bolt in the marker arm protects the marker against overload when bumping into something. This way damage is avoided and the safety bolt is simply replaced by a new M6 x 80. Fig. 13.

The depth of the marker should be adjusted by disengaging the bolt at the tension rod of the marker and pushing the tension rod together. Then two nuts will appear on which the required depth can be adjusted, - MEMBER TO COUNTER TIGHTEN. Fig. 14.

Fig. 12

Einstellung der Spuranzeiger (Mitte- oder Radmarkierung)

Da die Maschine mit Mittelmarkierung versehen ist, muss der Abstand vom Rand des Saatbeetes bis zu der Anzeigenden Spur die Hälfte der Saatbeetbreite betragen.

Die Einstellung wird am einfachsten gemacht, wenn man ein paar Meter vorwärts fährt mit Spuranzeigern und Scharen in Arbeitsstellung gesenkt.

Den Rand des Saatbeetes dadurch markieren, dass Sie von der Spur der äussersten Schar einen halben Scharabstand, 1/2 A, abmessen. Von dieser Spur bis zur Spuranzeigerspur soll eine halbe Saatbeetbreite sein. Abb. 10.

3.00 m = 1.50 m  
4.00 m = 2.00 m

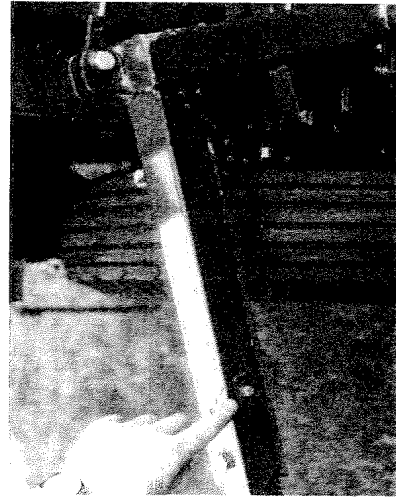
Radmarkierung die Spurweite des Schleppers anpassen. Die Breite der Spuranzeigerspur kann mittels Drehen des äussersten Spuranzeigers reguliert werden. Abb. 11.

- Die schmalste Spur wird wie in Abb. A gezeigt erreicht
- Die breiteste Spur wird bei Drehen des äussersten Spuranzeigers wie in Abb. B gezeigt erhalten.
- Der Pfeil zeigt die Fahrriichtung.

Kur Einstellung innerhalb dieser Drehung muss verwendet werden, da übrige Einstellungen schlechtere Spuren geben und die Spuranzeigerarme werden leicht beschädigt werden können. Die Spuranzeiger können mittels der Schlosslinken A in senkrechter Stellung geschlossen werden, so dass man ganz nahe an Hecken fahren kann. Die Spuranzeiger werden in Arbeitsstellung geführt, wenn der Sicherungssplint A entnommen wird. Eine Sicherungsschraube im Spuranzeigerarm sichert die Spuranzeiger gegen Überlastung. Auf diese Weise wird eine Beschädigung der Spuranzeiger vermieden. Die Abmessung der Sicherungsschraube ist M6 x 80. Fig. 13.

Die Arbeitstiefe der Spuranzeiger sollte mittels aushängen des Bolzens an Spannelement eingestellt werden. Sie können dann an den Muttern die Arbeitstiefe einstellen. ABSICHERUNG BERÜCKSICHTIGEN. Fig. 14.

Fig. 13

Réglage des traceurs

Les traceurs étant conçus pour permettre une visée dans l'axe du tracteur, la distance entre la partie semée et la trace du tracteur doit être égale à la moitié de la largeur de semis.

Le réglage se fait plus facilement en avançant quelques mètres avec les traceurs et les socs baissés en position de travail.

Marquer maintenant la bordure de la largeur de semis en posant une marque à mi-distance entre deux socs, 1/2 A, en partant du soc extrême. De cette marque jusqu'à la trace du tracteur la distance doit être moitié de la largeur de semis. Fig. 10.

3.00 m = 1.50 m  
4.00 m = 2.00 m

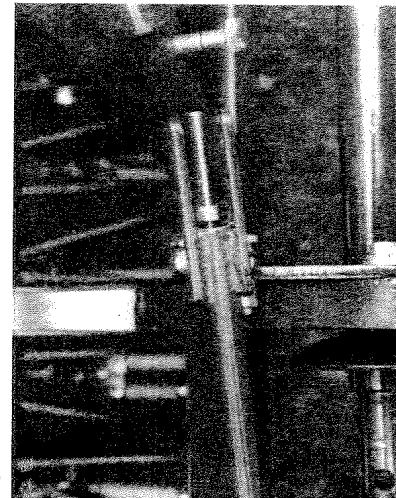
La largeur de la trace du tracteur peut être réglée en modifiant l'angle de pincement du disque. Fig. 11.

- La trace la plus mince peut être réalisée comme montré en A.
- La trace la plus large peut être réalisée comme montré en B.
- Le flèche indique la direction de la marche.

Les traceurs doivent être réglés à l'intérieur de ces limites, car les autres positions ne permettront pas de tracer correctement et risqueront d'endommager les bras des traceurs. A l'aide du cliquet de verrouillage A les traceurs peuvent être bloqués en position verticale, de sorte que l'on puisse passer près des branches, des clôtures etc. Quand le cliquet de verrouillage A est enlevé les traceurs peuvent être amenés en position de travail. Le bouton de sécurité du traceur protège celui-ci en cas d'accrochage. De cette façon, il est simplement nécessaire de remplacer le boulon par un M6 x 80. Fig. 13.

La profondeur de travail peut être réglée au niveau de la tige du traceur. Fig. 14.

Fig. 14



Resultatet af såningen er afhængig af:

- såbedets tilstand
- såsæd
- såmaskinens indstilling
- kørehastighed
- vejret - klimaet

#### Indsåning

Følg anvisningen på såtabelens bagside og læs endvidere følgende:

Rørlekslen ind/udkobles afhængigt af såmateriale. Ved specialafgrøder, som består af store frø, - f.eks. ærter og bønner, udkobles rørlekslen eventuelt. Ringsplitten i kædehjulene under såkassens endeplade aftages, og rørlekslen er fri. Fig. 15.

Drej tragtene væk (fremad), fig. 16 A og placer udtømmingsbakkerne under såhusene, fig. 16 B.

Stil bundklapperne, fig. 17: Fine frø  
Korn  
Ærter og lign. 1  
2-3  
3-6

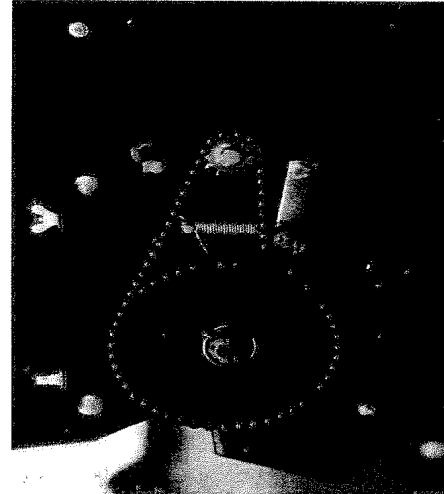
Bundklapperne stilles så tæt på såvalserne som muligt uden at beskadige eller klemme såmateriale.

Åben såhuskødderne ens og mest muligt, uden at såmateriale løber over såhjulene.

Fyld såmateriale i såkassen, så meget at rørlekslen efter endt drejprøve er dækket.

Placer indsåningssvinget på indsåningsakslen i maskinens højre side. Fig. 18. (Indsåningssvinget er placeret på såmaskinens hovedramme).

Fig. 15



The result of the sowing depends on:

- the condition of the seedbed
- seed grains
- the seed drill's adjustment
- driving speed
- the weather - the climate

Follow the instruction at the back of the calibration table and read the following:

Engage or disengage the agitator shaft as required. At special crops that consist of large grains, - e.g. peas and beans - the agitator shaft can be disengaged. To disengage the agitator shaft take off the klik pin in the chain wheel, fig. 15, outside the end plate of the hopper.

Unlock and swing away the funnels, fig. 16 A, and place the calibration trays under the seed housings, fig. 16 B.

Adjust the bottom flaps, fig. 17: Fine seed 1  
Grain 2-3  
Peas 3-6

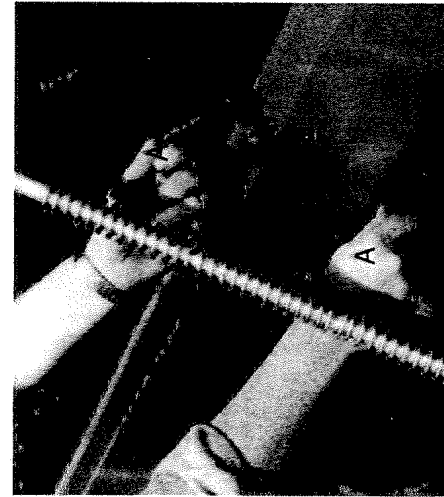
The bottom flaps should be placed as close as possible to the seed wheels without damaging or squeezing the sowing material.

Open all seed house shutters as much as possible without letting the seed run out over the sowing wheels.

Fill sowing material in the seed hopper, so much that the agitator shaft is covered after rotary test.

Place the test sowing handle on the calibration shaft in the right side of the machine. Fig. 18. (The calibration handle is placed on the main frame of the seed drill).

Fig. 16



Das Ergebnis des Säens hängt von folgenden Faktoren ab:

- dem Zustand des Saatbeetes
- dem Saatgut
- der Einstellung der Drillmaschine
- der Fahrgeschwindigkeit
- dem Wetter

#### Abdrehprobe

Befolgen Sie die Anweisung auf der Rückseite der Sättabelle sowie folgende Hinweise:

Die Rührwelle je nach Saatgut einschalten oder abstellen. Bei speziellem Saatgut, das aus grossen Korngrößen besteht z.B. Erbsen und Bohnen wird die Rührwelle abgestellt. Der Ringsplint im Kettenrad am Endblech des Saatkastens wird entfernt und die Rührwelle ist frei. Abb. 15.

Die Trichter wegdrehen Abb 16 A, und die Auffangmulde unter die Sägehäuser schieben, Abb. 16 B.

Die Bodenklappen einstellen, Abb. 17:

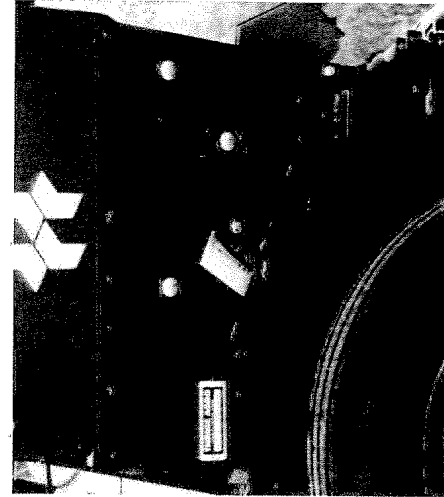
Feinsämereien 1  
Getreide 2-3  
Erbsen und dgl. 3-6

Die Bodenklappen sollen so nah wie möglich an die Säradler gestellt werden ohne jedoch das Saatgut zu beschädigen.

Die Saatkastenschieber gleichmässig und bei allen Saaträdern so weit wie möglich öffnen, ohne dass das Saatgut über die Nockenräder läuft.

Füllen sie soviel Saatgut in den Saatkasten, dass die Rührwelle auch nach der Abdrehprobe noch vollständig bedeckt ist.

Fig. 17



Le résultat du semis dépend des paramètres suivants:

- état du lit de semence
- semence
- réglage du semoir
- vitesse de marche
- météo, climat

#### Essai de semis

Suivre les indications au verso de la table de semis et lire ce qui suit:

L'arbre agitateur doit être en fonction ou hors fonction selon les semences. Pour les cultures spéciales à grosse semence, par exemple les pois et les haricots, il convient de ne pas utiliser l'arbre agitateur. Retirer la broche du pignon, ce qui libère l'arbre agitateur. Fig. 15. Bégayer les tubes de descente, Fig. 16 A, et placer les bacs de récupération sous les réservoirs à semences, Fig. 16 B.

Régler les volets de fond, Fig. 17:

Semences fines 1  
Graines 2 à 3  
Pois et autres 3 à 6

Les volets inférieurs doivent être réglés aussi près des ergots que possible sans endommager ou écraser les graines.

Ouvrir les volets des réservoirs à semences aussi grand que possible sans pour autant laisser la semence s'écouler sur les roues de semis.

Remplir la trémie de sorte que l'agitateur soit recouvert une fois l'essai terminé.

Placer la manivelle d'essai de semis sur l'arbre côté droit. Fig. 18 (La manivelle est située sur la potence du semoir).

Fig. 18





Keglegækkassen har et håndtag, der kan stilles i 2 hultrækker, betegnet 1.....10 og 11.....20, ialt 20 gear. Udsædsmængden er stigende fra 1 til 20. Hullet midt mellem hultrækkerne er frigjort, fig. 19:

Gearkassetterne, der sidder på indersiden af gearkassen, kan placeres i 3 forskellige positioner, fig. 20.

- 1 = LAVT område
- 2 = MELLEMLIG område
- 3 = HØJT område

Vælg et af de 60 gear, som næsten fylder udsæmingsbakken, f.eks. korn: 6 HØJ.

Se endvidere bag i instruktionsbogen om vejledende eksempler.

Drej med udsåningsvinget, til såmateriale løber ud af alle såudløbene. Tøm udsåningsbakken.

Drej ved indsåningen med håndsvinget for såning af

1/10 tdl. 1/20 ha

3,00 m: 39,5 omdr. 36,0 omdr.  
4,00 m: 30,0 omdr. 27,0 omdr.

Disse omdrejningstal er ligeledes impulstal for AGRO LAND 2000.

Denne indsåning kan også laves i marken, hvor man med udsåningsbakken under udløbene kører et givet antal meter, afhængigt af maskinens bredde, (se side 37).

Vej det udsåede materiale på en nøjagtig vægt og gang det med 20 (ha) eller 10 (tdl.), og De får vægten svarende til, hvad maskinen sår på 1 ha eller 1 tdl.

Er såmængden ikke den ønskede, anvendes såtabelens drejeskive, fig. 22.

The cone gearbox has one handle which can be adjusted in two rows of holes, namely 1.....10 and 11.....20, 20 settings in all. The sowing rate increases from 1 to 20. The hole between the rows is the neutral position, fig. 19.

The gear cassette, sitting on the inside of the gearbox, has 3 different positions, fig. 20.

- 1 = LOW
- 2 = MEDIUM
- 3 = HIGH

Choose one of the 60 gears, which almost fill the emptying tray, e.g. grains: 6 HIGH.

Also see the typical examples at the end of these instructions.

Turn the test sowing handle until the seed flows from all the outlets. Empty the calibration tray.

Turn the test sowing handle for the sowing of:

1/10 acre 1/20 ha

3,00 m: 29 revs. 36,0 revs.  
4,00 m: 22 revs. 27,0 revs.

NB! This test sowing can also be made in the field, where you drive a certain number of metres, dependent of the machine's width, with the calibration tray under the outlets, (see page 37).

Weigh the test sown material on an accurate pair of scales and multiply by 20 (ha) or by 10 (acre), and you will obtain the weight corresponding to what the machine sows in 1 ha or 1 acre.

If the sowing rate is not correct, the revolving disc of the calibration table, fig. 22, should be used.

Das Schaltgetriebe ist mit einem Handgriff ausgerüstet, der in zwei Lochreihen eingestellt werden kann. Die Löcher sind von 1.....10 und von 11.....20 bezeichnet, also insgesamt 20 Gänge. Die Aussaatmenge steigt von 1 bis 20. Das Loch in der Mitte zwischen den Reihen ist der Leerlauf, Abb. 19.

Die Getriebekassetten, die sich innen am Getriebegehäuse befinden, können in drei verschiedene Stellungen eingestellt werden, Abb. 20:

- 1 = NIEDRIG
- 2 = MITTEL
- 3 = HOCH

Wählen Sie einen der 60 Gänge, der fast die Auffangmulde füllt, z.B. Getreide: 6 HOCH.

Andere richtungsweisende Beispiele finden Sie in der Betriebsanleitung.

Die Abreihkurbel drehen, bis das Saatgut aus allen Saatauslässen läuft. Dann Auffangmulde entleeren.

Bei der Abreihprobe die Kurbel wie folgt drehen:

1/20 ha

3,00 m 36,0 Umdr.  
4,00 m 27,0 Umdr.

Hinweis: Diese Abreihprobe kann auch auf dem Feld vorgenommen werden, wo man mit der Auffangmulden unter den Auslässen je nach Breite der Maschine eine bestimmte Anzahl Meter fährt, (siehe Seite 37).

Das aufgefangene Saatgut auf einer genauen Waage wiegen und das Ergebnis mit 20 (ha) multiplizieren. Das Resultat entspricht dem Gewicht der Menge, die die Maschine pro Hektar aussät.

Wünschen Sie jedoch eine andere Aussaatmenge, dann wenden Sie die Drehscheibe der Tabelle, Abb. 22.

La boîte à engrenages coniques comporte une poignée pouvant être réglée sur 2 rangées de trous, désignées 1 à 10 et 11 à 20, soit en tout 20 vitesses. La quantité de semis va croissant de 1 à 20. Le trou placé au milieu des rangées correspond au point mort, Fig. 19.

La cassette de vitesses, placée sur la face intérieure de la boîte de vitesses, peut être réglée en 3 positions différentes, fig. 20.

- 1 = zone FAIBLE
- 2 = zone MOYEN
- 3 = zone FORT

Sélectionner l'une des 60 vitesses remplissant pratiquement le bac de récupération. Par exemple: grain: 6 FORT.

Se reporter en outre à l'arrière du manuel d'instructions pour d'autres exemples indicatifs.

Tourner la manivelle de semis afin que la semence s'écoule par toutes les sorties. Vider le bac.

Pour les semences suivantes, tourner la manivelle:

1/20 ha

3,00 m: 36,0 tr  
4,00 m: 27,0 tr

NB! Ce semis d'essai est également possible en parcourant sur le terrain un nombre de mètres donné, selon la largeur de la machine, en maintenant le bac sous les orifices de sortie (voir page 37).

Peser la semence récupérée sur une balance précise et multiplier par 20 (ha) afin d'obtenir le poids correspondant à 1 ha.

Si la quantité ne correspond pas aux besoins, utiliser le disque sélecteur de la table de semis, Fig. 22.

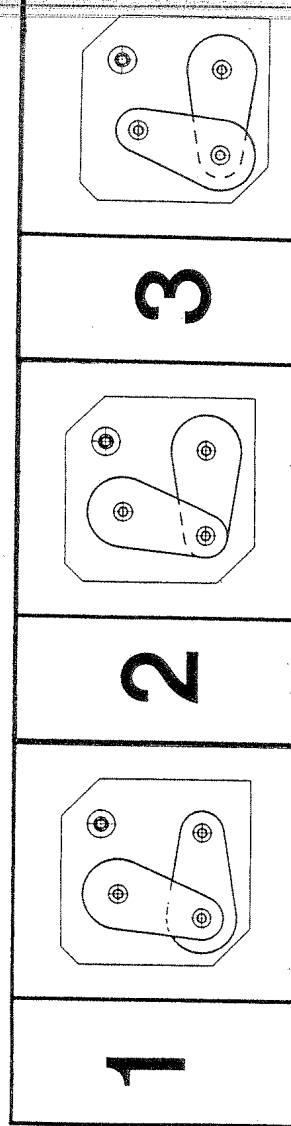


Fig. 20



Fig. 19



- **Après l'ensemencement d'essai, NE PAS COUBLIER de replacer les tubes de descente sous les réservoirs de semences et de les bloquer.** Fig. 23.
- Lors de la vidange de la boîte à semence, tirer complètement en arrière la poignée du volet de fond, Fig. 24.

Calcul du nombre de tours pour l'étalonnage en cas de modifications de la largeur de travail:

Au verso de la table de semis, point 6, on indique le nombre de tours en vue de l'étalonnage en fonction de la largeur de diverses machines. Par exemples, 36 tours pour 3,00 m, correspondant à 1/20 ha.

Pour trouver le nombre exact de tours, multiplier le nombre de tours lors de l'essai par la largeur de travail et diviser par la nouvelle largeur de travail.

Ex: Nombre de tours pour une largeur de travail de 2,60 m:

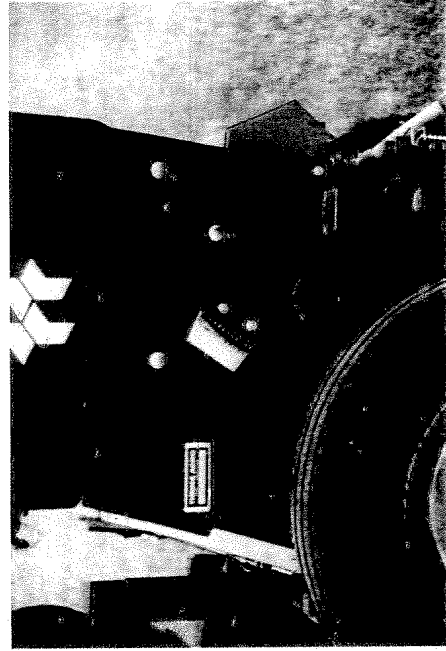
$$2,60 \text{ m} = \frac{36 \times 300}{260} = 41,5$$

Ecart dans les quantités de semis

Dans certaines conditions, il arrive que l'on obtienne des différences entre la quantité de semis calculée et la quantité ensemencée réelle.

- Cela peut être dû aux raisons suivantes:
  - Pression incorrecte du pneu.
  - Réglage incorrect de la machine.
  - Conditions spéciales de terrain: sol très humide ou très friable.

Fig. 24



- **HINWEIS:** Nach der Abdreprobe die Trichterrohre wieder unter die Ausläufe führen und schließen. Abb. 23.
- Zum Entleeren des Saatkastens den Bodenklappenhandgriff ganz zurückziehen. Abb. 24.

Berechnung der Umdrehungen für die Abdreprobe mit geänderter Arbeitsbreite

Auf der Rückseite der Süsscheibe, Punkt 6, sind die Umdrehungen der verschiedenen Maschinenrössen angegeben, z.B. 36 Umdrehungen für 3,00 m, was 1/20 ha entspricht.

Die richtige Drehzahl wird dadurch ermittelt, dass die Umdrehzahlen bei der Abdreprobe mit der Arbeitsbreite multipliziert und durch die neue Arbeitsbreite dividiert werden.

Beispiel: Anzahl Umdrehungen bei 2,60 m:

$$2,60 \text{ m} = \frac{36 \times 300}{260} = 41,5$$

Abweichende Sämenngen

Unter besonderen Arbeitsbedingungen können Unterschiede zwischen der abgedrehten Sämenge und der wirklich ausgebrachten Menge auftreten.

- Ursachen hierfür können sein:
  - Falscher Luftdruck im Antriebsrad.
  - Falsche Einstellung der Drillmaschine.
  - Besondere Bodenverhältnisse, - sehr feuchter oder loser Boden.

Fig. 24

- **REMEMBER** - after test sowing the seed funnels must be pulled back under the seed housings and locked in position. Fig. 23.
- When emptying the hopper the bottom flap handle should be pulled completely backwards, fig. 24.

Calculations of turns for test calibration when changing working width:

On the reverse side of the sowing table point 6 gives the test calibration turns for various machine widths - for instance 36 turns for 3.00 m corresponding to 1/20 ha.

The correct number of turns can be found by multiplying the test calibration turns with the working width and dividing by the new working width.

For instance: Number of revolutions for a working width of 2.60 m:

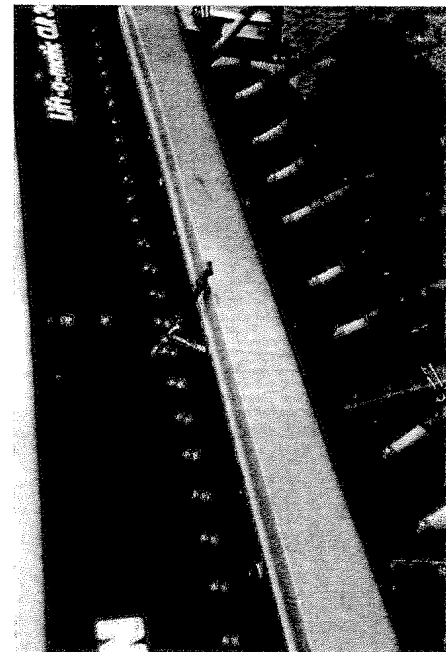
$$2,60 \text{ m} = \frac{36 \times 300}{260} = 41.5 \text{ revs.}$$

Misleading sowing rates

Under special conditions discrepancies may arise between the sowing rate found and the actual sown rate.

- The cause of this might be:
  - Wrong air pressure in the wheel.
  - Wrong adjustment of the seed drill.
  - Special ground conditions - very humid or loose ground.

Fig. 24



- **HUSK** efter indsåning trækkes sårtagene tilbage under såhusene og låses. Fig. 23.
- Ved tømming af såkassen trækkes bundklaphåndtaget helt tilbage, fig. 24.

Udregning af omdrejningerne for indsåning ved ændret arbejdsbredde.

På såtabelens bagside, punkt 6, er angivet omdrejningerne for udsåning af maskinstørrelse - f.eks. 36 omdrejninger for 3.00 m svarende til 1/20 ha.

Det korrekte antal omdrejninger kan findes ved at multiplicere (gange) omdrejningerne ved indsåning med arbejdsbredden og dividere med ny arbejdsbredde.

Eks: Antal omdrejninger ved en arbejdsbredde på 2.60 m:

$$2,60 \text{ m} = \frac{36 \times 300}{260} = 41,5$$

Misvisende udsåningsmængder

Under specielle forhold kan der opstå uoverensstemmelse mellem den fundne udsåningsmængde og det virkelige udsåede.

- **Arsgen** til dette kunne eventuelt skyldes:
  - Forkert lufttryk i hjulet.
  - Forkert indstilling af såmaskinen.
  - Specielle jordbundsforhold, - meget fugtig eller løs jord.

Fig. 23

Forefindes der afvigelser, anbefales det at lave en kalibreringstest i den pågældende mark over et givent antal meter (se side 37) svarende til arealenheden, man arbejder i, og med udsåningsbakken placeret under såhøjsene. Afviger denne prøve meget, skyldes det simpelthen forholdene - enten løs eller meget fugtig jord.

#### INDEN SÅARBEJDET

Kontroller følgende:

- at det er vigtigt, at traktorens liftarme arbejder korrekt.
- at man ved påfyldning af såkassen sammenligner det forbrugte kvantum såmateriale med det tilsåede areal, så eventuelle fejl tidligst muligt konstateres.
- at mærkerstillingen er ændret - kontroller jævnlige.
- at låse for fragtrør er korrekt i indgreb, fig. 25.
- at spillerum, når fragtrørslåsen frigøres, er minimal. Evt. justering foretages med en tang eller skiftenøgle, hvormed låsearmen vrides.
- at bundklapperne er bevægelige - tryk på hver enkelt med en finger eller et tyndt skaft.
- at bundklapperne er korrekt indstillet. - Finjustering af de enkelte bundklapper foregår ved, at 6 mm skruen på bundklappens bagside drejes, så afstanden til såvålsen er 0,5 - 1,0 mm, når håndtaget er i position nr. 1. Fig. 26.

If deviations are found it is recommended to make a calibration test in the mentioned field over a given number of metres (see page 37) corresponding to the area unit in which you are working and with the calibration tray placed under the seed housings. If this test deviates a lot it can simply be due to the conditions - either loose or very humid ground.

#### BEFORE SOWING STARTS

Check the following:

- that the lift arms of the tractor are correctly working.
- that when filling the seed hopper you compare the used quantity of sowing material with the sown area so that possible errors can be corrected as early as possible.
- that the marker position is accurate - check frequently.
- that locks for seed funnels are secured properly, fig. 25.
- that there is a minimum of clearance when the seed lock is released. Adjustment should be made by means of a pair of pliers or adjustable spanner with which the lock should be twisted.
- that the bottom flaps are correctly adjusted. Fine adjustment of each of the bottom flaps is made by turning the 6 mm screw on the reverse side of the bottom flap so that the distance to the seed roller is 0,5 - 1,0 mm when the handle is in position No. 1. Fig. 26.

Venn Abweichungen auftreten, sollte eine erneute Kalibrierung der Maschine im Feld mit einer vorgegebenen Fahrstrecke (siehe Seite 37) durchgeführt werden, bei welcher die Abdehmanne unter den Sägehäusen platziert wird. Falls dieser Test sehr unterschiedliche Ergebnisse zeigt liegt dies meist am sehr lockeren oder sehr nassen Boden.

#### VOR DER SÄRBEIT

Es ist zu prüfen ob:

- das Dreipunktgestänge des Traktors einwandfrei eingestell ist und einwandfrei arbeitet.
- die ausgesäte Menge mit der gesäten Fläche übereinstimmt, so dass Fehler so früh wie möglich erkannt werden.
- die Spuranreißer richtig eingestellt sind. (Bitte in regelmässigen Abständen kontrollieren).
- die Sperrvorrichtung für die Trichterrohre ordnungsgemäss eingerastet ist, Abb. 25.
- der Spielraum, wenn die Schliessvorrichtung für die Trichterrohre eintrifft, minimal ist. Eventuelle Einstellungen sind mit einer Zange oder einem Universalschraubschlüssel vorzunehmen, womit die Schliessarme gedreht werden.
- die Bodenklappen beweglich sind - drücken Sie auf jede einzelne Klappe mit einem Finger oder einem dünnen Stab.
- die Bodenklappen ordnungsgemäss eingestellt sind. Die Feineinstellung der einzelnen Bodenklappen erfolgt dadurch, dass die 6 mm Schraube auf der Rückseite der Bodenklappe gedreht wird, so dass der Abstand zur säwelle 0,5 - 1,0 mm beträgt, wenn sich der Handgriff in Stellung Nr. 1 befindet. Abb. 26.

En cas d'écart, il est recommandé de procéder à un essai d'étalonnage dans le champ en question sur un certain nombre de mètres (voir page 37) correspondant à un multiple de la superficie sur laquelle on travaille, en veillant à placer les bacs de récupération sous les réservoirs de semence. Si le résultat est alors très différent, cela peut être simplement dû aux conditions - sol souple ou très humide.

#### AVANT DE COMMENCER LE SEMIS

Vérifier ce qui suit:

- il importe que le relevage du tracteur travaille de façon correcte.
- en remplissant la trémie, il faut comparer la quantité de semence consommée à la surface semée afin de pouvoir corriger le plus tôt possible les défauts éventuels.
- contrôler fréquemment le réglage des traceurs.
- verrouiller les tubes de descente, Fig. 25.
- il doit y avoir un jeu minimal lorsque l'on défile le verrou. Eventuellement réajuster avec une pince ou une clef à molette de manière à serrer le bras de verrouillage.
- les volets de fond doivent être mobiles. Appuyer sur chacun d'eux avec le doigt ou un petit manche en bois.
- les volets de fond doivent être bien réglés. Procéder à un réglage fin de chaque volet en tournant la vis 6 mm placée sur le côté opposé du volet, de manière que la distance avec le rouleau de semis soit comprise entre 0,5 et 1,0 mm lorsque la poignée est en position no. 1. Fig. 26.

Fig. 25

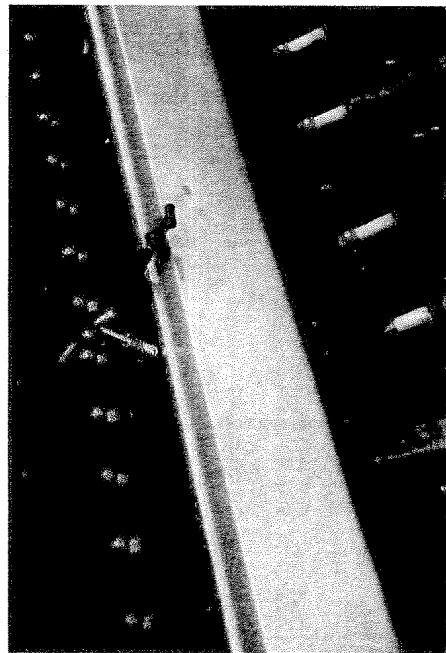
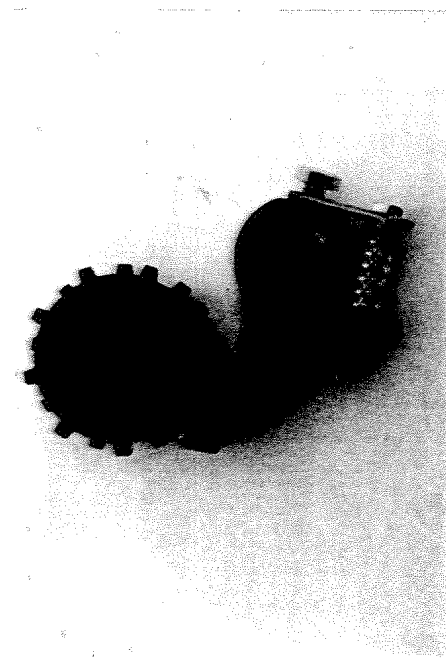


Fig. 26



at såvalser og bundklapper er intakte - (slitage eller skadedyrsgrebe). Frø slider hårdt.  
 at såskærpsidserne ikke er for slidte.  
 at såskærmerne har fri bevægelighed og passende fjedertryk.  
 at selvsømrende lejer er i orden - evt. lidt olie.  
 at gearkassen er i god stand - gearhjul og lejer.  
 at maskinen skal arbejde vandret, - ellers vil sådybde variere.  
 at løfte og sænke maskinen, når den er i bevægelse fremad, - derved undgås tilstopning af såskærerne.  
 Kontrollér jævnlgt fra traktoren om gearkasseakselen roterer, og om niveaumåleren viser, at der er såsød i maskinen. Fig. 27.

#### Smøring

Alle lejer arbejder uden smøring.

Alle kæder smøres. Efter hver sæson renses de og pensles med olie. Før hver sæson er det gavnligt at smøre alle ledforbindelser samt aksler i gearkasserne og kædestrammerne med olie. Markørarmenes drejefjed smøres med fedt en gang i sæsonen.

that seed rollers and bottom flaps are intact (wear or vermin attack). Some fine seeds are very abrasive.  
 that seed coulter points are not too worn.  
 that the coulter arms can be moved freely and have a suitable spring pressure.  
 that the self-lubricating bearings are o.k. - you may apply some drops of oil.  
 that the gearbox is in good condition - gear wheels and gear bearings.  
 that the machine is horizontal when it is working, - if not the seed depth will vary.  
 that you only lift and lower the machine when it is moving forwards, - thereby you avoid the risk of blocking or damaging the coulters.  
 Check frequently from the tractor whether the gearbox shaft is rotating and whether the level indicator shows content of hopper. Fig. 27.

#### Lubrication

All bearings are working without lubrication.

All chains should be lubricated. After each season the chains should be cleaned and oiled. Before each season it is beneficial to oil all linkages as well as shafts of the gearboxes and the chain tighteners. The pivot joint of the marker arms should be greased once each season.

- die Säwelle und Bodenklappen in Ordnung sind - (Verschleiss oder Mäusefrass). Samen verursachen grossen Verschleiss.  
 - die Spitzen der Säscharre nicht zu verschlissenen sind.  
 - die Arme der Säscharre frei beweglich sind und den passenden Federdruck aufweisen.  
 - die selbstschmierenden Lager in Ordnung sind - evtl. etwas Öl verwenden.  
 - das Getriebe sich in gutem Zustand befindet - Getrieberad und Lager.  
 - die Maschine bei Betrieb waagrecht liegt, da sonst die Sättiefe unterschiedlich ist.  
 - die Maschine nur gehoben und gesenkt wird, wenn sie sich in einer Vorwärtsbewegung befindet damit wird ein Zusetzen der Säscharre vermieden.

Kontrollieren Sie regelmässig vom Traktor aus, ob sich die Getriebewelle dreht, und ob die Füllstandsanzeige bestätigt dass sich Saatgut in der Maschine befindet. Abb. 27.

#### Schmierung

Alle Lager sind selbstschmierend.

Alle Ketten sollten geölt werden. Nach jeder Saison sollten die Ketten gereinigt und geölt werden. Vor jeder Saison sollten Sie alle Gelenke, Wellen des Getriebes und Kettenspanner ölen. Der Drehpunkt für den Spureneisserarm sollte einmal pro Saison abgeschmiert werden.

- les rouleaux de sèmis et les volets doivent être intacts (vérifier l'usure et les dommages causés par les ravageurs). Certaines semences sont très abrasives.  
 - les pointes des courtres ne doivent pas être trop usées.  
 - les bras des courtres doivent être entièrement mobiles et la pression des ressorts doit être suffisante.  
 - les paliers autolubrifiants doivent être en bon état. Les lubrifier éventuellement.  
 - la boîte de vitesses doit être en bon état, qu'il s'agisse des roues de l'engrenage ou des paliers.  
 - la machine doit travailler à l'horizontale, autrement la profondeur de sèmis risque de varier.  
 - lever et abaisser la machine lorsqu'elle fonctionne, cela permet d'éviter d'engorger les courtres.

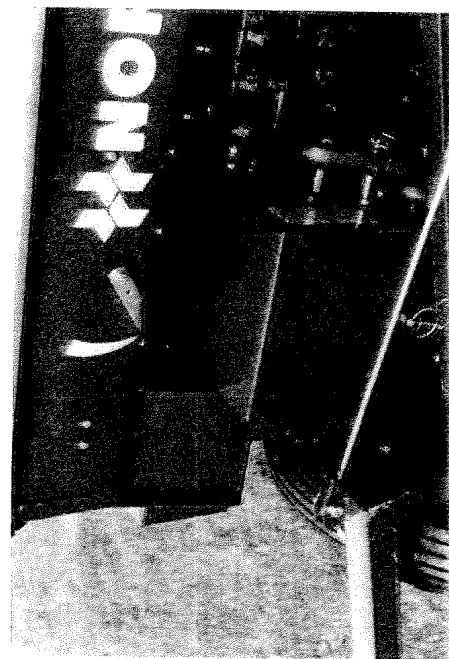
Vérifier régulièrement à partir du tracteur que l'arbre de l'engrenage tourne, et que l'indicateur de niveau montre qu'il reste de la semence dans la machine. Fig. 27.

#### Graissage

Tous les paliers travaillent sans graissage.

Toutes les chaînes doivent être lubrifiées après chaque saison, il est recommandé d'huiler tous les maillons, les arbres de la boîte et les tendeurs de chaînes. Graisser l'articulation des traceurs.

Fig. 27



### Justering af kædestrammer

Aftag øverste skærmhjul ved højre kørehjul og efterse strammehjulet A for evt. slitage og smør med nogle dråber olie, så det er let bevægeligt. Fig. 28.

Kæden fra gearkassen til så- og røreakselen holdes stram af en fjederbelastet strammerulle A, der eftersees for slitage og bevægelighed.

### Skift af såkkselen

Såkselen kan aftages for at lette rengøringen af såudløbene, eller hvis man ønsker at anvende en anden type såhjul.

Transmissionen fig. 29 løsnes. Såkksellejerne frigøres ved at løfte låsepladen B og dreje den bagud. Lejerne låses ved at dreje låsepladen B på plads i såhuset og trykke den nedad. Efterprøv om lejerne er låst ved at løfte op i akselen.

### Specialafgrøder

Såning af græsfrø kræver særlig omhu, idet græsfrø, hvis maskinen med fyldt såkasse udsættes for rystelser, kan pakke sammen og derved udsåes i et andet kvantum end fundet ved indsåningsprøve. Fyld derfor så lidt i såkassen som muligt for indsåning og vent med at fylde helt op, til maskinen er på såstedet. Under såningen ber man standse jævnlige, og røre kraftigt i frøet for at undgå jevns udsåning.

BEMÆRK: OMRØRING I SÅKASSEN MÅ KUN SKES, NÅR MASKINEN HOLDER STILLE.

### Adjustment of chain tightener

Remove the upper guard half at the right drive wheel and check the tension wheel A for wear and apply a few drops of oil so that it is easy to move. Fig. 28.

The chain from the gearbox to the sowing and agitator shaft should be kept tight by means of a spring-loaded tension roller A, wear and movability should be checked.

### Changing the sowing shaft

The sowing shaft can be removed in order to facilitate cleaning of the seed outlets, or if you want to use another type of sowing wheels.

Loosen the transmission fig. 29. Then disengage the sowing shaft bearings by lifting the locking plate B and turning it backwards. Locking of the sowing shaft bearings is obtained by pushing the shaft downwards and pressing the locking plate down. Check that the shaft is securely locked by trying to pull it upwards.

### Special crops

Sowing of grass seed needs special attention, as grass may bridge if the machine with filled hopper is exposed to vibration. Only fill the hopper with the quantity just needed for the test sowing and wait till you are in the field before completely filling the hopper. During sowing you should, between fillings, stir the hopper contents by hand in order to ensure a uniform sowing.

SAFETY NOTE: DRILL SHOULD BE STATIONARY WHEN HOPPER CONTENTS ARE STIRRED.

### Einstellung der Kettenspanner

Entfernen Sie die obere Schutzhälfte am rechten Antriebsrad, prüfen das Spannrad A und schmierern Sie es mit einigen Tropfen Öl, so dass es sich leicht drehen lässt. Fig. 28.

Die Kette von Getriebe zur Säwelle und zur Rührwelle werden durch die Feder und Spannrolle A auf Spannung gehalten. Verschleiß und Leichtgängigkeit der Spannrolle sollten regelmäßig geprüft werden.

### Wechseln der Säwelle

Die Säwelle kann abmontiert werden, um die Reinigung der Saatauslässe zu erleichtern, oder wenn ein anderer Säradtyp eingesetzt werden soll.

Den Antrieb, Abb. 29, lösen. Die Säwellenlager werden dadurch abmontiert, dass die Schließplatte B gehoben und rückwärtsgedreht wird. Die Lager werden gesperrt, indem die Schließplatte B in ihre Stellung im Sägehäuse gedreht und nach unten gedrückt wird. Kontrollieren Sie durch Heben der Welle, ob die Lager gesperrt sind.

### Spezialsaaten

Das Säen von Grassamen fordert besondere Sorgfalt, da sich der Grassamen ballen kann, wenn die volle Maschine Erschütterungen ausgesetzt wird, und deshalb die Saatenmenge nicht mit der Abdrehrprobe übereinstimmt. Füllen Sie deshalb für die Abdrehrprobe so wenig wie möglich in den Saatkasten und füllen Sie ihn erst ganz, wenn die Maschine im Feld ist. Während des Betriebs sollte ab und zu einige Male im Saatkasten kräftig umgerührt werden, um ungleichmäßiges Aussäen zu vermeiden.

ACHTUNG! BEIM UMRÜHREN DES SAATGUTES MÜSSEN RÜHRWELLE UND SÄWELLE UNBEDINGT STILLSTEHEN.

### Réglage des tendeurs de chaîne

Enlever la partie supérieure du couvercle de la roue droite et examiner le tendeur A pour l'usure et appliquer quelques gouttes d'huile. Fig. 28.

La chaîne de la boîte de vitesse à l'arbre de distribution et à l'agitateur doit être correctement tendue au moyen du tendeur A, vérifier l'usure et le débratement.

### Remplacement de l'arbre de semis

Il est possible de retirer l'arbre de semis afin de faciliter le nettoyage des orifices de sortie de la semence, ou bien pour utiliser un autre type de roue de semis.

Desserter la transmission, Fig. 29. Dégager les paliers de l'arbre de semis en soulevant la plaque de blocage B et en la faisant sortir par l'arrière en la tournant. Bloquer les paliers en replaçant la plaque de blocage B dans la boîte de semence et en la poussant vers le bas. Vérifier que les paliers sont bloqués en essayant de tirer l'arbre vers le haut.

### Cultures spéciales

Le semis de graines demande des soins particuliers. En effet, si la machine est soumise à des vibrations tan-dis que la boîte de semence est remplie, les graines risquent de former des ponts, et par conséquent la quantité semée risque d'être entièrement différente de la quantité calculée sur la base de l'essai de semis. Il convient donc de remplir aussi peu que possible la boîte de semence pour l'essai de semis et d'attendre d'arriver au champ avant le remplissage en vue du semis. Durant le semis, il convient de s'arrêter régulièrement et de remuer vigoureusement les graines afin d'assurer un semis uniforme.

REMARQUE: NE REMUER LES GRAINES QUE LORSQUE LA MACHINE EST À L'ARRÊT.

Fig. 28

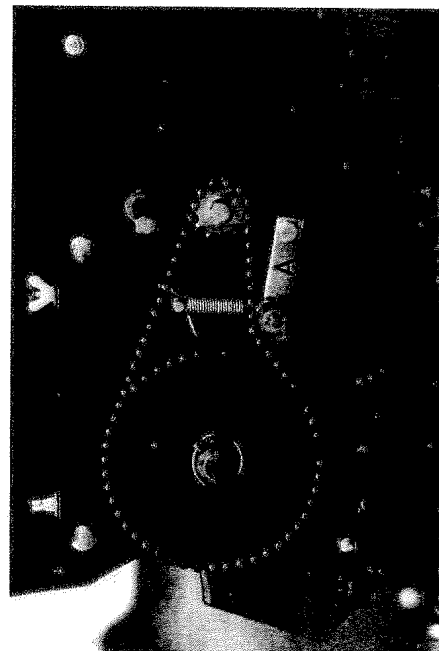
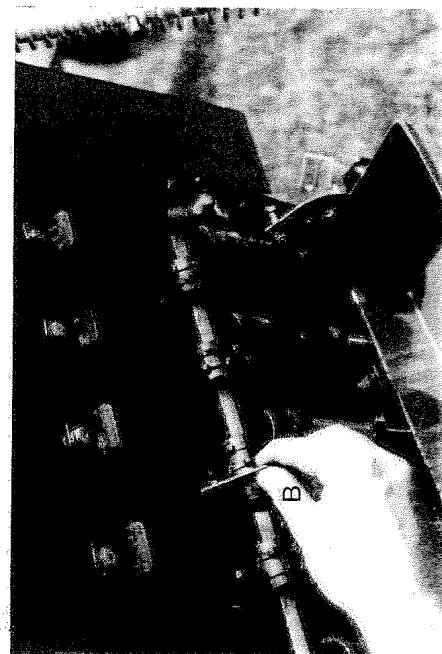


Fig. 29



### Frøsaflinget

Frøsaflingene placeres på de almindelige såvalser, fig. 30 og reducerer udsæmningen til 1/3. Bruges til små runde frø, som f.eks. turnips, sennep, raps og lign. Disse kan dog ikke anvendes til almindeligt græsfrø, der såes med standard såvalsen. Monteringen sker blot ved at trykke frøsaflingeren ned over valsen, og dreje den på plads. Såhusskoderne placeres i hak 2.

Bejdemidler kan forårsage, at frøene ikke løber let til udløbene, når disse er forsynet med frøsafling. Kontrollér derfor ofte, at frøene ikke er beskædigt og er letløbende.

Såping af ærter, bønner, majs og lignende store frøarter kan være vanskeligheder, ved at røreakselindene beskadiger frøene, samtidig med at gearkassen udsættes for store påvirkninger. Er frøene letløbende, sættes røreakslen ud af funktion se side 17, fig. 15. Er frøene kantsede og tilbøjelige til at blive stående i såkassen, anbefales det at benytte de fjedrende rørepinde fig. 31. Bløde såvalser fig. 32 er mere skånsomme over for store frø, og med dem opnås en jævnere udsåning.

### EKSTRA-UDSTYR

#### Efterharve type 1

Trækarme monteres i såmaskinens beslag på midten og i hver side, og denne type er med lige efterharve tænder.

#### Indstilling af harven, fig. 33

- A: Transportstilling
- B: Let harvning
- C: Kraftig harvning

HUSK! SPLITTAPPEN D SKAL ALLID PLACERES UNDER TRÆK-ARMEN, NÅR HARVEN ER I ARBEJDE.

Fig. 30



Fig. 31

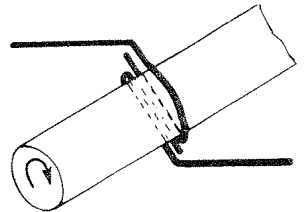
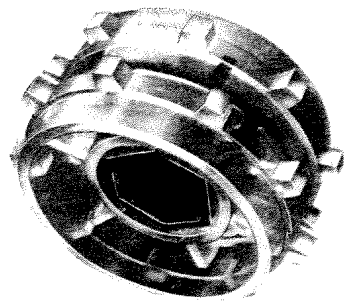


Fig. 32



### Einsatzklaus

Die Einsatzklaus über das gewöhnliche Särad schieben, Abb. 30, und die Aussaatmenge auf 1/3 herabsetzen. Die se Vorrichtung wird für kleine runde Samen, wie z.B. Rüben, Senf, Raps dgl. eingesetzt. Sie darf jedoch nicht für gewöhnlichen Grassamen verwendet werden, der mit dem Standardsärad ausgesät wird. Die Einsatzklaus wird angebracht, indem sie über das Rad gedrückt und festgedreht wird. Die Klappen der Einsatzkästen sind in Kerbe 2 anzubringen.

Beizmittel können zur Folge haben, dass die Samen nicht leicht zu den Auslässen laufen, wenn diese mit Einsatzklausen versehen sind. Prüfen Sie deshalb häufig, ob die Samen nicht beschädigt sind und leicht fließen.

Das Säen von Erbsen, Bohnen, Mais und ähnlichen grosskörnige Sämereien können dadurch Schwierigkeiten verursachen, dass die Rührstifte die Samen beschädigen, und dass das Getriebe gleichzeitig stark belastet wird. Wenn die Samen leicht fließen, ist die Rührwelle ausser Betrieb zu setzen, siehe Seite 17, Abb. 15. Wenn die Samen eckig sind und dazu neigen, im Saatkasten zu bleiben, empfehlen wir, die Rührwelle mit Federn Rührstifte, Abb. 31, einzusetzen. Weiche Särräder, Abb. 32, arbeiten schonender bei zu grossen Samen, und mit ihnen wird ein gleichmässigeres Aussäen erzielt.

### SONDERAUSRÜSTUNG

#### Nachegge, Typ 1

Die Zugarme am Ausrücker der Maschine in der Mitte und an jeder Seite. Diese Nachegge ist mit geraden Zinken ausgerüstet.

#### Einstellung der Egge, Abb. 33

- A: Transportstellung
- B: Leichtes Eggen
- C: Kräftiges Eggen

ACHTUNG! DER SPLINTZAPFEN D MUSS IMMER UNTER DEM ZUGARM ANGEBRACHT SEIN, WENN DIE EGGE IN BETRIEB IST.

### Limiteurs de débit

Placer les limiteurs de débit sur les rouleaux ordinaires de semis, Fig. 30, afin de réduire la quantité semée de 1/3. Les limiteurs s'utilisent pour les petites graines rondes telles que les radis, la moutarde, le colza, etc. Cependant, ils ne peuvent s'utiliser pour les graines ordinaires semées avec le rouleau standard. Pour monter les doigts, il suffit de les amener par pression sur le rouleau et de les mettre en place par rotation. Placer ensuite les volets de fond dans l'encoche 2.

Les semences traitées peuvent ne pas s'écouler aisément jusqu'aux sorties si ces dernières sont munies de limiteurs. Il faut donc vérifier régulièrement que les graines ne sont pas abîmées et s'écoulent correctement.

Le semis de pois, de haricots, de maïs et autres variétés de grosses graines peut donner lieu à quelques difficultés étant donné que les tiges de l'arbre agitateur abîment les graines, de même que la boîte de vitesses se trouve soumise à des contraintes importantes. Si les graines s'écoulent facilement, arrêter le fonctionnement de l'arbre agitateur, voir page 17, fig. 15. Si les graines présentent des irrégularités et ont tendance à rester dans la boîte de semence, il est recommandé d'utiliser les agitateurs-tiges à ressorts, fig. 31. Les rouleaux de semis mous sont moins agressifs envers les grosses graines et permettent d'obtenir un semis plus régulier, fig. 32.

### ACCESSOIRES

#### Herse de recouvrement, Type 1

Monter les barres de traction au centre et de chaque côté de la machine. Cette herse est équipée de dents droites.

#### Réglage de la herse, Fig. 33

- A: Position de transport
- B: Hersage léger
- C: Hersage fort

ATTENTION! LA GOUPILLE D DOIT TOUJOURS ETRE PLACEE SOUS LE BRAS DE TRACTION LORSQUE LA HERSE EST EN SERVICE.

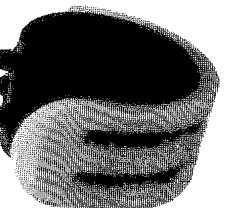


Fig. 31

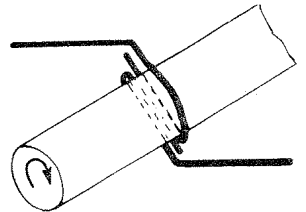


Fig. 32

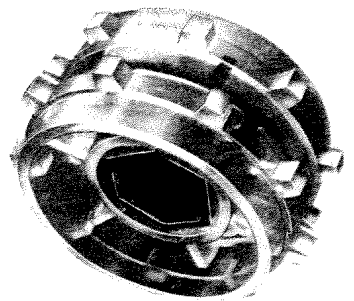
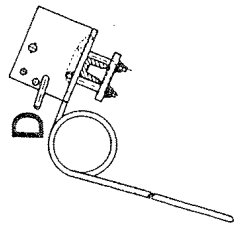
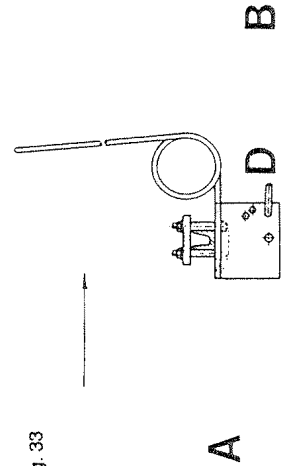


Fig. 33



C

B

A

Fig. 30

Fig. 31

Fig. 32

Fig. 33

Efterharve type 2, fig. 34

Denne efterharve har bagudbuedetænder, og eventuelle planterester, halm og lign., har mindre tendens til at slæbe.

Efterharven kan endvidere udstyres med trykfjædre, således at man selv under svære og fugtige forhold kan tvinge den i jorden.

Elektronisk arealtæller AGRO LAND 2000, fig. 35

Til registrering af overkørt areal, - kan også bruges i forbindelse med andre maskiner, f.eks. sprøjte.

Elektronisk rækkeafblænder AGRO TRAM 2000, fig. 35

Kan påmonteres såmaskinen for anlæggelse af sprøjtespor.

AGRO TRAM 2000 kan tilpasses sprøjtespor indtil 9 x såmaskinens arbejdsbredde.

Elektronisk arealtæller AGRO PLUS 2000, fig. 36

Til registrering af areal, hastighed, omdr. og tidsforbrug.

Græsfrøskasse, fig. 37

To opgaver løses i én arbejdsgang. Korn og græsfrø sås hver for sig og uafhængigt af hinanden i den rigtige mængde og sådybde.

Following harrow type 2, fig. 34

This harrow has got backwards curved tines and plant remainings - straw etc. - have got less tendency to drag.

Furthermore, the following harrow can be equipped with pressure springs so that you - even under difficult and humid conditions - can force it in the ground.

Electronic areameter AGRO LAND 2000, fig. 35

For calculation of sown area, - can also be used in connection with other machines, e.g. sprayer.

Electronic tramlining device AGRO TRAM 2000, fig. 35

Can be mounted on the seed drill for tramlining.

AGRO TRAM 2000 can be adapted to tramline tracks up to 9 x the working width of the seed drill.

Electronic areameter AGRO PLUS 2000, fig. 36

For calculation of area, speed, revolutions and of time.

Fine seed box, fig. 37

Two jobs are made into one. Grains and grass seeds are sown separately and independtly of each other in the right amount and seed depth.

Nachegge, typ 2, Abb. 34

Diese Nachege hat Zinken welche nach hinten gebogen sind, so dass die Egge bei Ernterückständen weniger zum Verstopfen neigt.

Diese Egge kan weiter mit Druckfedern ausgestattet werden, so dass der Anpressdruck der Egge bei schwierigen Arbeitsbedingungen verstärkt werden kann.

Elektronischer Flächenzähler AGRO LAND 2000, Abb. 35

Zur Messung der gesäten Fläche - kann auch im Zusammenhang mit anderen Maschinen, z.B. einer Spritze, eingesetzt werden.

Elektronischer Fahrgassenschaltler AGRO TRAM 2000, Abb. 35

Kann auf die Drillmaschine für die Fahrgassenschaltung montiert werden.

Mit AGRO TRAM 2000 können Fahrgassen bis zur neunfachen Arbeitsbreite der Maschine eingestellt werden.

Elektronischer Flächenzähler AGRO PLUS 2000, Abb. 36

Zur Messung von Fläche, Geschwindigkeit, Umdrehungen und Zeitverbrauch.

Grassamenbehälter, Abb. 37

Zwei Aufgaben werden in einem Arbeitsgang gelöst. Getreide und Grassamen werden jeweils einzeln und unabhängig voneinander in der richtigen Menge und Sätiefe ausgesetzt.

Heris de recouvrement, type 2, fig. 34

Cette herse a des dents courbées vers l'arrière afin de limiter les bourrages.

De plus, ce modèle peut être équipé de ressorts de terrage pour forcer sa pénétration en conditions difficiles.

Compteur électronique de superficie AGRO LAND 2000, fig. 35

Pour contrôler la superficie couverte. Peut également s'utiliser sur d'autres machines, par exemple sur les épandeurs.

Protecteur électronique de rangs AGRO TRAM 2000, fig. 35

Peut se monter sur le semoir pour déterminer une trace. AGRO TRAM 2000 peut s'adapter à des traces atteignant 9 fois la largeur de travail du semoir.

Compteur électronique de superficie AGRO PLUS 2000, fig. 36

Pour contrôler la superficie couverte, la vitesse, le régime et la durée de service.

Boîte de semence de graminées, fig. 37

Deux fonctions en une. Les grains et semences de graminées sont semés distinctement en quantité adéquate et à la profondeur adéquate.

Fig. 34

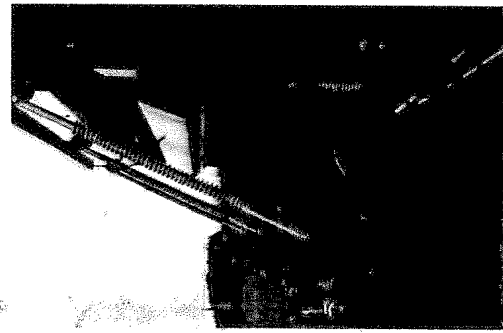


Fig. 35

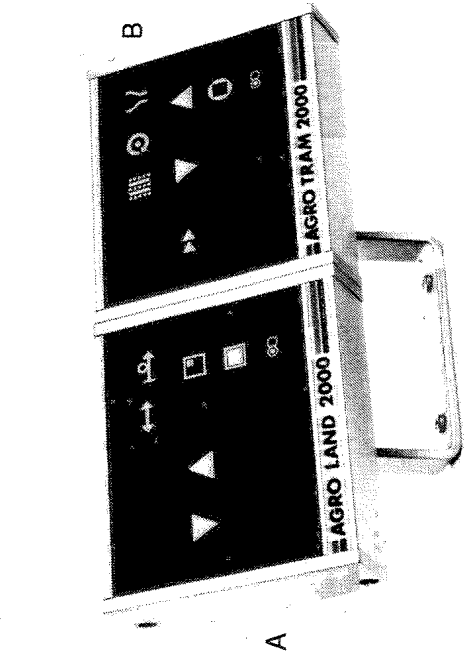


Fig. 36

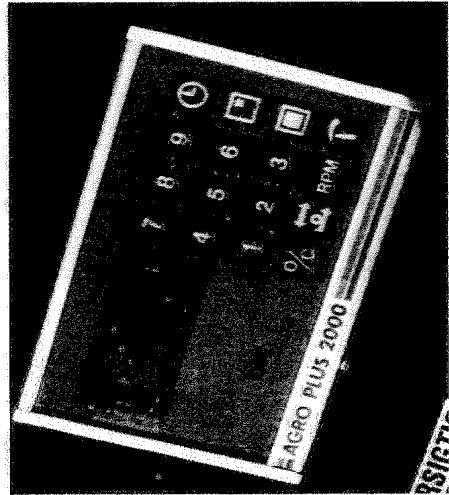
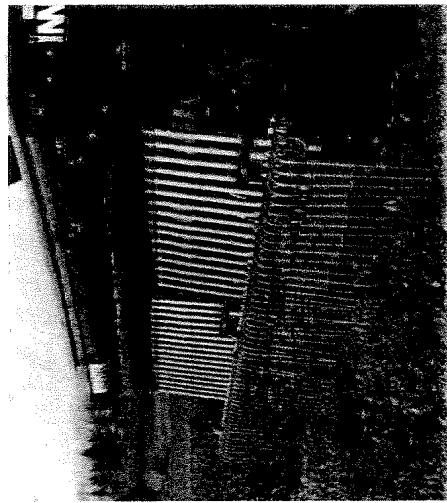


Fig. 37





### Transportvogn

UNDER TRANSPORT MÅ DER MAX. VÆRE 100 KG UDSØD I SÅKASSEN.

- Isæt transportvognen i såmaskinens hoveddrør og sikrer den med splitten. Stabiliseringsbeslaget sættes først på markørfarmfastnet og derefter på transportvognens top og sikres med splitten, fig. 38.

HUSK AT LÅSE SKÆRLØFTEREN I LØFTET POSITION, INDEN MASKINEN FRAKOBLES.

- Trækstangen isættes i den anden ende af såmaskinens hoveddrør og sikres ligeledes med en kraftig split, fig. 39.

### Transport carriage

DURING TRANSPORT THE MAXIMUM ALLOWED CONTENT OF THE SEED HOPPER IS 100 KG.

- Place the transport carriage in the main tube of the seed drill and secure by means of the split pin. The stabilising bracket should be fastened to the marker arm, then to the pin of the transport carriage and secured by means of the split pin, fig. 38.

REMEMBER TO LOCK THE COULTER LIFTER IN THE LIFTED POSITION BEFORE THE MACHINE IS UNCOUPLED.

- The draw bar should be placed at the other end of the seed drill's main tube and should also be secured by means of a strong split pin, fig. 39.

### Transporteinrichtung

WÄHREND DES TRANSPORTES DARF DER SAATKASTENINHALT MAXIMAL 100 KG BETRAGEN.

- Stecken Sie die Transporteinrichtung in das Hauptrohr der Drillmaschine und sichern Sie es mittels Federstecker ab. Die Stabilisierung wird am Spürarm, reisserarm und am Bolzen der Transporteinrichtung angebracht und wird dann mit einem Federstecker gesichert, fig. 38.

SICHERN SIE UNBEDINGT DIE SCHARAUSHUBEINRICHTUNG BEVOR SIE DIE MASCHINE ABHÄNGEN

- Die Deichsel sollte am anderen Ende des Hauptrohres der Drillmaschine angebracht und durch den starken Federstecker gesichert werden, Fig. 39.

### Transport en long

Pendant le déplacement, le poids maximum autorisé dans le coffre est de 100 Kg.

- Placer le dispositif de transport en long dans le tube principal du chassis du semoir et bloquer au moyen de la goupille. Les chapes de stabilisation doivent être fixées au premier au traceur, puis au dispositif de transport et bloquer à l'aide de la goupille, fig. 38.

NE PAS OUBLIER DE VERROUILLER LE RELEVEUR DE SOCS EN POSITION HAUTE AVANT DE DETELER LA MACHINE.

- La barre de traction doit être montée à l'autre extrémité du tube principal du semoir et doit être bloquée en position par la grosse goupille, fig. 39.

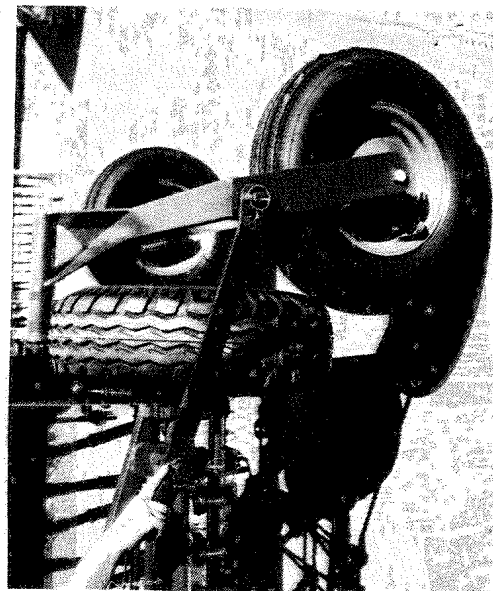


Fig. 38

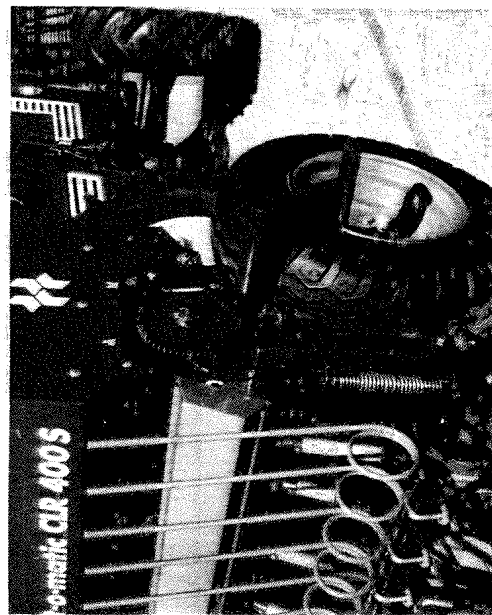


Fig. 39

DK Eksempler på udsåningsmængde for NORDSTEN LIFT-O-MATIC radsåmaskine type CLR-CLH MK II med 10,5 cm rækkeafstand.  
 S Exempel på utmatningsmængde for NORDSTEN LIFT-O-MATIC typ CLR-CLH MK II med 10,5 cm ræddavstand.  
 GB Examples of sowing rates when using NORDSTEN LIFT-O-MATIC seed drill type CLR-CLH MK II with a row distance of 10.5 cm.  
 D Verschiedene Beispiele von Aussaatmengen mit LIFT-O-MATIC Drillmaschine Typ CLR-CLH MK II mit 10,5 cm Reihenabstand.  
 F Exemples de quantité d'ensemencement pour sénoir NORDSTEN LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II avec une distance de 10,5 cm de série.

DK Korrekt indstilling opnår man kun ved indmåling og brug af NORDSTEN såtabel for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.  
 S Rätt inställning får man endast med hjälp av vridprov och användning av NORDSTEN såttabell för typ CLR-CLH MK II.  
 GB Correct setting is only obtained by test sowing and use of NORDSTEN sowing table for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.  
 D Die korrekte Einstellung wird nur durch eine Abdreprobe in Verbindung mit der NORDSTEN Säscheibe für LIFT-O-MATIC Typ CLR-CLH MK II.  
 F L'ajustement correcte est seulement obtenu par une épreuve d'ensemencement et par utilisation une table de sèmer pour LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

DK	SÅMATERIALE	BUNDKLAP HUL NR.	SKOD HAK (1=HELT ÅBEN)	GEARINDSTILLING
S	UTSÅDE	BOTTENKLAFF HÅL NR.	SKJUTLUCKA (1 = HELT ÖPPEN)	VÅXELINSTÄLLNING
GB	SOWING MATERIAL	BOTTOM FLAP HOLE NO.	SHUTTER POS. NO.	GEAR SETTING
D	SAATGUT	BODENKLAPPE LOCH NR.	SCHIEBER LOCH NR.	GETRIEBEINSTELLUNG
F	GRAINES	POSITION DES VOILETS	POSITION DES VANNES	ENGRENAGE
			D'OUVERTURE DE LA TREMIE	
BYG	10,2	2	1	1 - 1
	140	2	1	1 - 3
KORN	149	2	1	2 - 3
	159	2	1	3 - 3
BARLEY	170	2	1	4 - 3
	184	2	1	5 - 3
GERSTE	198	2	1	6 - 3
	215	2	1	7 - 3
ORGE	227	2	1	8 - 3
	238	2	1	9 - 3
	250	2	1	10 - 3
RVEDE	11,2	2	1	1 - 1
	144	2	1	20 - 2
VETE	154	2	1	1 - 3
	164	2	1	2 - 3
WHEAT	174	2	1	3 - 3
	186	2	1	4 - 3
WEIZEN	201	2	1	5 - 3
	216	2	1	6 - 3
RLE	236	2	1	7 - 3
	249	2	1	8 - 3
	259	2	1	9 - 3
	272	2	1	10 - 3
HAVRE	7,4	2	1	1 - 1
	125	2	1	4 - 3
HAVRE	134	2	1	5 - 3
	144	2	1	6 - 3
OATS	157	2	1	7 - 3
	166	2	1	8 - 3
HAFER	174	2	1	9 - 3
	183	2	1	10 - 3
AVOINE	196	2	1	11 - 3
	208	2	1	12 - 3

KALIBRERING I MARKEN		
MÅLT AFSTAND FOR:	1/20 H (m)	1/10 tdl.
SÅMASKINBREDDEN (m)		
3.0	166.67	184
4.0	125	138

BRUG I FORBINDELSE MED INDSÅNINGSBAKKE FOR AT OPNÅ PRÆCIS UDSÅNINGSMÆNGDE

CALIBRATION IN THE FIELD		
MEASURED DISTANCE FOR:	1/20 H (m)	1/10 ACRE (yds.)
DRILL WIDTH (m)		
3.0	166.67	148
4.0	125	111

USE IN CONJUNCTION WITH CALIBRATION TRAYS TO CONFIRM ACCURATE SEED RATE

KALIBRERING AUF DEM FELD		
GEMESSENER ABSTAND FÜR:	1/20 H (m)	
BREITE DER DRILLMASCHINE (m)		
3.0	166.67	
4.0	125	

WIRD IN VERBINDUNG MIT DEM SAATKASTEN EINGESETZT, UM EINE GENAUE AUSSAATMENGE ZU ERZIELEN.

ESSAI DE DEBIT AU CHAMP		
DISTANCE A PARCOURIR POUR:	1/20 HA (m)	
LARGEUR DE SEMIS (m)		
3.0	166.67	
4.0	125	

UTILISER L'AUGET DE CONTROLE DE DEBIT POUR MESURER LE DEBIT

DK

GB

D

F

DK Eksempler på udsåningsmængde for NORDSTEN LIFT-O-MATIC radsåmaskine type CLR-CLH MK II med 10,5 cm rækkeafstand.  
 S Eksempel på utmatningsmængde for NORDSTEN LIFT-O-MATIC typ CLR-CLH MK II med 10,5 cm radavstånd.  
 GB Examples of sowing rates when using NORDSTEN LIFT-O-MATIC seed drill type CLR-CLH MK II with a row distance of 10.5 cm.  
 D Verschiedene Beispiele von Aussaatmengen mit LIFT-O-MATIC Drillmaschine Typ CLR-CLH MK II mit 10,5 cm Reihenabstand.  
 F Exemples de quantité d'ensemencement pour sémoir NORDSTEN LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II avec une distance de 10,5 cm de série.

DK Korrekt indstilling opnår man kun ved indsåning og brug af NORDSTEN såtabel for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

S Rätt inställning får man endast med hjälp av vridprov och användning av NORDSTEN såtabell för typ CLR-CLH MK II.

GB Correct setting is only obtained by test sowing and use of NORDSTEN sowing table for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

D Die korrekte Einstellung wird nur durch eine Abdreprobe in Verbindung mit der NORDSTEN Säscheibe für

LIFT-O-MATIC Typ CLR-CLH MK II.

F L'ajustement correcte est seulement obtenu par une éprouve d'ensemencement et par utilisation de table de semer pour

LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

DK SÅMATERIALE S UTSÅDE	BUNDKLAP HUL NR. BOTTEKLAFF HÅL NR.	SKOD HAK (1=HELT ÅBEN) SKJUTLUCKA (1 = HELT ÖPPEN)	GEARINDSTILLING VÄXELINSTÄLLNING
GB SOWING MATERIAL D SAATGUT F GRAINES	BOTTOM FLAP HOLE NO. BODENKLAPPE LOCH NR. POSITION DES VOLETS	SHUTTER POS. NO. SCHIEBER LOCH NR. POSITION DES VANNES D'OUVERTURE DE LA TREMIE	GEAR SETTING GETRIEBEEINSTELLUNG ENGRENAGE
RUG	11,0	1	1 - 1
	128	1	18 - 2
RÅG	134	1	19 - 3
	141	1	20 - 3
RYE	151	1	1 - 3
	161	1	2 - 3
ROGGEN	171	1	3 - 3
	183	1	4 - 3
SEIGLE	196	1	5 - 3
	211	1	6 - 3
ARTER	21,0	1	1 - 1
	183	1	14 - 2
ÄRTOR	195	1	15 - 2
	210	1	16 - 2
PEAS	230	1	17 - 2
	240	1	18 - 2
ERBSE	253	1	19 - 2
	267	1	20 - 2
PÖLS	285	1	1 - 3
RAPS med frösåfinger	1,95	2	1 - 1
	3,05	2	7 - 1
RAPS med frösåfingrar	3,20	2	8 - 1
	3,40	2	9 - 1
RAPE w/fine seed finger	3,55	2	10 - 1
	3,80	2	11 - 1
RAPS mit Einsatzklaue	4,05	2	12 - 1
	4,30	2	13 - 1
COLZA avec limiteurs de débit	4,60	2	14 - 1
	4,95	2	15 - 1

DK Eksempler på udsåningsmængde for NORDSTEN LIFT-O-MATIC radsåmaskine type CLR-CLH MK II med 12,0 cm rækkeafstand.  
 S Eksempel på utmatningsmængde for NORDSTEN LIFT-O-MATIC typ CLR-CLH MK II med 12,0 cm radavstånd.  
 GB Examples of sowing rates when using NORDSTEN LIFT-O-MATIC seed drill type CLR-CLH MK II with a row distance of 12.0 cm.  
 D Verschiedene Beispiele von Aussaatmengen mit LIFT-O-MATIC Drillmaschine Typ CLR-CLH MK II mit 12,0 cm Reihenabstand.  
 F Exemples de quantité d'ensemencement pour sémoir NORDSTEN LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II avec une distance de 12,0 cm de série.

DK Korrekt indstilling opnår man kun ved indsåning og brug af NORDSTEN såtabel for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

S Rätt inställning får man endast med hjälp av vridprov och användning av NORDSTEN såtabell för typ CLR-CLH MK II.

GB Correct setting is only obtained by test sowing and use of NORDSTEN sowing table for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

D Die korrekte Einstellung wird nur durch eine Abdreprobe in Verbindung mit der NORDSTEN Säscheibe für

LIFT-O-MATIC Typ CLR-CLH MK II.

F L'ajustement correcte est seulement obtenu par une éprouve d'ensemencement et par utilisation de table de semer pour

LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

DK SÅMATERIALE S UTSÅDE	BUNDKLAP HUL NR. BOTTEKLAFF HÅL NR.	SKOD HAK (1=HELT ÅBEN) SKJUTLUCKA (1 = HELT ÖPPEN)	GEARINDSTILLING VÄXELINSTÄLLNING
GB SOWING MATERIAL D SAATGUT F GRAINES	BOTTOM FLAP HOLE NO. BODENKLAPPE LOCH NR. POSITION DES VOLETS	SHUTTER POS. NO. SCHIEBER LOCH NR. POSITION DES VANNES D'OUVERTURE DE LA TREMIE	GEAR SETTING GETRIEBEEINSTELLUNG ENGRENAGE
BYG	8,8	1	1 - 1
	124	1	3 - 3
KORN	131	1	4 - 3
	141	1	5 - 3
BARLEY	152	1	6 - 3
	166	1	7 - 3
GERSTE	175	1	8 - 3
	183	1	9 - 3
ORGE	192	1	10 - 3
	207	1	11 - 3
	220	1	12 - 3
HVEDE	9,7	1	1 - 1
	138	1	3 - 3
VETE	147	1	4 - 3
	159	1	5 - 3
WHEAT	172	1	6 - 3
	188	1	7 - 3
WEIZEN	197	1	8 - 3
	207	1	9 - 3
	217	1	10 - 3
	234	1	11 - 3
	250	1	12 - 3
HAVRE	6,4	1	1 - 1
	136	1	7 - 3
HAVRE	143	1	8 - 3
	150	1	9 - 3
OATS	158	1	10 - 3
	169	1	11 - 3
HAFER	180	1	12 - 3
	192	1	13 - 3
AVOINE	206	1	14 - 3
	219	1	15 - 3

DK Eksempler på udsåningsmængde for NORDSTEN LIFT-O-MATIC radsåmaskine type CLR-CLH MK II med 12,0 cm rækkeafstand.  
 S Eksempel på udmåtningsmængde for NORDSTEN LIFT-O-MATIC typ CLR-CLH MK II med 12,0 cm rædævsstand.  
 GB Examples of sowing rates when using NORDSTEN LIFT-O-MATIC seed drill type CLR-CLH MK II with a row distance of 12.0 cm.  
 D Verschiedene Beispiele von Aussaatmengen mit LIFT-O-MATIC Drillmaschine Typ CLR-CLH MK II mit 12,0 cm Reihenabstand.  
 F Exemples de quantité d'ensemencement pour sémoir NORDSTEN LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II avec une distance de 12,0 cm de série.

DK Korrekt indstilling opnår man kun ved indsåning og brug af NORDSTEN såtabel for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.  
 S Rätt inställning får man endast med hjälp av vridprov och användning av NORDSTEN såtabel för typ CLR-CLH MK II.  
 GB Correct setting is only obtained by test sowing and use of NORDSTEN sowing table for LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.  
 D Die korrekte Einstellung wird nur durch eine Abdreprobe in Verbindung mit der NORDSTEN Säscheibe für LIFT-O-MATIC Typ CLR-CLH MK II.  
 F L'ajustement correcte est seulement obtenu par une épreuve d'ensemencement et par utilisation de la table de semer pour LIFT-O-MATIC type CLR-CLH MK II.

DK	SÅMATERIALE	BUNDKLAP RUL NR. BOTTENKLAFF HAL NR.	SKOD HAK (1=HELT ÅBEN) SKJUTLUCKA (1 = HELT ÖPPEN)	GEARINDSTILLING VÄXELINSTÄLLNING
S	UTSADE	BOTTOM FLAP HOLE NO. BODENKLAPPE LOCH NR. POSITION DES VOILETS	SHUTTER POS. NO. SCHIEBER LOCH NR. POSITION DES VANNES D'OUVERTURE DE LA TREMIE	GEAR SETTING GETRIEBEEINSTELLUNG ENGRENAGE
	RUG	9,5	2	1 - 1
		130	1	1 - 3
	RÅG	138	2	2 - 3
		147	1	3 - 3
	RYE	156	2	4 - 3
		168	1	5 - 3
	ROGGEN	180	2	6 - 3
		195	1	7 - 3
	SEIGLE	205	2	8 - 3
		215	1	9 - 3
		225	2	10 - 3
	ÄRTER	18	4	1 - 1
		198	4	17 - 2
	ÄRTOR	208	4	18 - 2
		218	4	19 - 2
	PEAS	230	4	20 - 2
		247	4	1 - 3
	ERBSE	262	4	2 - 3
		280	4	3 - 3
	POIS	300	4	4 - 3
	RAPS med frösafringer	1,70	1	1 - 1
		2,60	1	7 - 1
	RAPS med frösafringar	2,75	1	8 - 1
		2,90	1	9 - 1
	RAPE w/fine seed finger	3,05	1	10 - 1
		3,25	1	11 - 1
	RAPS mit Einsatzklaue	3,45	1	12 - 1
		3,70	1	13 - 1
	COLZA avec limiterus	3,95	1	14 - 1
	de débit	4,25	1	15 - 1